

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Філологічний факультет
Кафедра загального та прикладного мовознавства

Завідувач кафедри

Володимир ГУТОРОВ
(підпис) (ініціали, прізвище)

“ ” _____ 2022 р.

**Український переклад фантастичного серіалу
“Under the Dome” як акт мультимодальної міжкультурної
комунікації**

Кваліфікаційна робота
студента(-ки) 2 курсу
другого (магістерського) рівня
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.10 прикладна лінгвістика
ІВАНЬКО Анастасії Сергіївни

Керівник
ГУТОРОВ. В., канд. філол. наук, доцент,
завідувач кафедри загального
та прикладного мовознавства

Оцінка
за національною шкалою _____

Кількість балів: _____

Голова комісії

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Харків – 2022

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ФОНОВІ ЗНАННЯ.....	5
1.1. Поєднання кінематографу та творчості Стівена Кінга.....	5
1.2. Екранізації роману Стівена Кінга «Under the Dome» та його сюжет.....	8
Висновок до розділу 1.....	12
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАД.....	13
2.1. Аудіовізуальний переклад, як метод міжкультурної комунікації.....	13
2.2. Аудіовізуальний переклад та його особливості.....	14
2.3. Субтитрування та специфіка його виконання.....	17
2.4. Переваги і недоліки перекладу кінофільмів за допомогою субтитрів.....	28
Висновки до розділу 2.....	34
РОЗДІЛ 3. ПЕРЕДАЧА В ПЕРЕКЛАДІ СЛЕНГУ, ДІАЛЕКТУ ТА БАГАТОМОВНОСТІ.....	36
3.1. Діалект.....	36
3.2. Основні ознаки сленгу як соціального діалекту.....	38
3.3. Вирішення проблеми передачі сленгу у сучасному перекладознавстві.....	42
Висновки до розділу 3.....	48
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	50
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	53
ДОДАТОК А Англо-українські субтитри.....	58

ВСТУП

Сьогодні кіно- і відеопродукція з використанням субтитрів набувають все більшої популярності серед людей різного віку, національності та культури. Користуючись сучасними технічними досягненнями, ми можемо дивитися фільми різних режисерів, різних країн й різними мовами, як з перекладом, так і без нього. Саме тому виникла необхідність відтворення та адаптації фільмів для іншомовних культур та аудиторій.

Практична частина нашої роботи представлена створенням субтитрів для американського науково-фантастичного драматичного серіалу “Under the Dome”(укр.”Під куполом”). Як відомо, серіал – це аудіовізуальний твір, що складається з багатьох частин (серій), які можуть бути об’єднані спільною темою.

Створення субтитрів та дублювання серіалів та фільмів ще не набуло значної популярності в Україні, “Under the Dome” не став виключенням, про що свідчить відсутність україномовного перекладу цього екранізованого витвору Стівена Кінга. Через недостатню кількість якісного дублювання та субтитрування українською мовою постає проблема перекладу кінематографу, що і становить **актуальність дослідження**.

Об’єктом дослідження є аудіовізуальний переклад англomовного серіалу.

Предметом дослідження можна вважати способи та види аудіовізуального перекладу.

Метою дослідження є виявлення та аналіз перекладу субтитрів, визначення необхідності міжкультурної комунікації за допомогою медіа матеріалів та вплив і роль сленгу у міжкультурних зв’язках.

Для досягнення поставленої мети необхідне виконання наступних **завдань**:

- дослідити теоретичне підґрунтя аудіовізуального перекладу, тобто набути достатньої кількості фонових знань для аналізу термінології;
- розкрити необхідність взаємозв'язку перекладу для міжкультурних комунікацій;
- обрати терміни для дослідження;
- провести аналіз способів аудіовізуального перекладу;
- розкрити поняття сленгу та вплив складності роботи з ним;
- визначити основні методи та способи комунікації у сучасному суспільстві.

Матеріалом дослідження виступають субтитри створені для серіалу “Under the Dome”.

Практичне значення дослідження полягає у встановленні актуальності необхідності міжкультурної комунікації та способи його досягнення за допомогою перекладу медіа простору.

РОЗДІЛ 1

ФОНОВІ ЗНАННЯ

1.1 Поєднання кінематографу та творчості Стівена Кінга.

Так як предметом дослідження є серіал “Under the Dome”, в якому є багато особливостей, одна з яких - ідея серіалу була взята у однойменному романі, але сам автор книги теж цікава особистість, котра теж потрубує уваги.

Всьому світу вже відомо, що королем жахів є Стівен Кінг.

Майбутній письменник з'явився на світ в 1947 р. в Портленді (США). Батько рано залишив сім'ю, внаслідок чого мати сама виховувала Стівена разом з прийомним братом. Щоб прогодувати себе та дітей, вона бралася за будь-яку роботу, сім'я часто переїжджала. Через пережиті негаразди в ранні роки життя, у майбутнього «Короля жахів» рано сформувалося поняття про світ як несправедливе, позбавлене рівних можливостей місце, що вплинуло на його творчість.

Маленький Стівен Кінг був слабким, хворобливим, вразливим. Сильним потрясінням стала смерть однолітка під колесами товарного поїзда. Подія настільки шокувало хлопчика, що на час повністю стерлася з пам'яті. Можливо, саме життєві обставини та вразливість вплинули на любов Кінга до всього похмурого й страшного. З малого віку він з неймовірною швидкістю ковтав все, що було пов'язано з темою жахів, містики та нечисті: книги, фільми, комікси. Згодом улюбленим автором хлопця став Г. Ф. Лавкрафт.

В процесі навчання, Кінг кілька разів міняв школи. Він був комунікабельним хлопцем, вмів влитися в будь-яку компанію. Однак серед викладачів, яких дивувала його любов до жанру жахи, він мав репутацію «заморочливого хлопця».

У 1966 р. Кінга зараховують до університету в м.Ороно, де він вивчає англійську літературу. Паралельно вчиться в педагогічному коледжі. Серед

викладачів, яких дивувала його любов до книг у жанрі хоррор, він мав репутацію «дивного хлопця». Щоб заплатити за навчання, змушений був працювати на ткацькій фабриці. Після випуску вирішує назавжди присвятити себе писанню.

Перший літературний досвід майбутнього письменника стався ще в 7 років, коли хлопчик вирішив переказати прочитаний комікс про капітана Кейсі. Мама порадила дитині створити щось своє. З тих пір хлопчик постійно пробував творити, й навіть продавав свої твори. У студентські роки разом з братом Дейвом видавав інформаційний вісник «Листок Дейва» та поширював його серед близьких і знайомих за 5 центів.

Перші серйозні зусилля на літературній ниві, не виправдовують очікування Кінга. Йому, вже будучи одруженому, доводилося братися за будь-яку роботу, щоб прогодувати сім'ю. Чи не відомо, скільки років б ще зайняли спроби домогтися успіху, проте роман «Керрі», звертає на себе увагу читачів. За неї він отримав непоганий гонорар і зміг повністю зосередитися на письменстві. Наступний роман «Сяйво» став не менш популярним.

У своїх ранніх творах письменник, пише під псевдонімом Річард Бахман. Під цим ім'ям вийшов ряд романів, в числі такі книги як «Довга прогулянка» та «Той, що худне». Незабаром справжнє ім'я письменника було розкрито, йому довелося оперативно «поховати» вигаданого героя.

Період з 1980-90-ті вважається найкращим у творчості письменника. У 1982 р. виходить роман «Стрілець», що став початком циклу «Темна вежа», що завершився лише в 2004 році. 1996 р. знаменується появою одного з кращих творів письменника — романом «Зелена миля».

Багато творів Стівена Кінга можна побачити на екрані. У постановці таких творінь, як серіали «Секретні матеріали», «Під куполом», Кінг сам брав участь в якості сценариста.

У 2002 р. Кінг, внаслідок ускладнень після аварії, вирішує покінчити з письменницькою діяльністю. Однак, на радість шанувальників, порушує обіцянку, та кількість книг продовжує зростати. У 2006 виходить його роман «Історія Ліззі», а в 2014 — «Містер Мерседес», який отримав продовження в трьох частинах. В даний час бібліографія письменника з успіхом продовжує поповнюватися. Відомо, скільки книг написав Стівен Кінг. З під його пера вийшло вже близько 60 романів, є також розповіді, вірші, п'єси та сценарії. Він один із найвідоміших американських письменників сучасності. Романи та оповідання більш ніж 350 мільйонів тиражів розійшлися по різних країнах світу, багато з оповідань були відтворені на короткометражних кінострічках, на основі романів створені багатосерійні серіали, за сюжетами митця навіть є театральні вистави. Автор нагороджений багатьма преміями, найпрестижнішою з якої – Національна книжна премія.[32]

"Кіно - життя, з якого прибрали все нудне" – говорив Альфред Хічкок. [22]. Світ кіно має надзвичайну здатність розширити реальність, сформувати наші горизонти, наблизити нас до культури, історії та ситуацій, далеких від тих, з якими ми звикли стикатися у звичайному житті. Кіно – це кисень, необхідність. Після хорошого фільму хочеться жити далі на повну, любити і намагатися бути кращим для інших і для себе, або навпаки, світ кіно відкриває нам інше бачення речей.

Вже більше ніж чверть століття його твори захоплюють та лякають одночасно. Більшість його праць – жахи. Не дивлячись на всю популярність його творів, багато читачів вважають, що його творчість вже давно вичерпала себе, але все рівно автор не відходить від свого нав'язливого стилю.

Твори Стівена Кінга – неповторність, страх, але неперевершеність у написаних роботах можна зустріти у всіх його книгах. Стівен Кінг написав безліч романів, за допомогою яких він отримав шалену славу у минулі роки до сьогодення. На його рахунку власні сценарії, допомога у підготовці чужих сценаріїв, продюсерський, акторський та навіть (провальний)

режисерський досвід. При цьому, як зауважував сам Кінг, кіно завжди залишалося для нього чимось побічним та вторинним: «Фільми це фільми. Режисери їх просто знімають. Якщо виходить добре, то це приголомшливо. Якщо ні, то й ні. Але для мене вони завжди означають менше, ніж література; все-таки це досить ефемерне середовище».

Багато з його робіт було екранізовано, і також користуються популярністю, наприклад такі кінострічки, як: "Зелена миля (The Green Mile, 1999)", "Людина, що біжить (The Running Man, 1987)", "1408 (2007)", "Втеча з Шоушенка (The Shawshank Redemption, 1994)", "Сяйво (The Shining, 1980)" та інші. [9, 44-50].

1.2. Екранізації роману Стівена Кінга «Under the Dome» та його сюжет.

Практична частина нашої роботи представлена створенням субтитрів для американського науково-фантастичного драматичного серіалу "Under the Dome"(укр."Під куполом"). Як відомо, серіал – це аудіовізуальний твір, що складається з багатьох частин (серій), які можуть бути об'єднані спільною темою. Розглянемо основні характеристики американського серіалу «Under the Dome». Прем'єра серіалу відбулася у 2013 році, режисером фільму є Брайан Вон. Основою серіалу став одноіменний роман Стівена Кінга і налічує 3 сезони, закінчився у 2015 році. Роман є переробленою ідеєю, з якою Кінг працював уже двічі, наприкінці 1970-х років та на початку 1980-х — спочатку під назвою «Під куполом», а потім «Каннібали» (англ. The Cannibals). Обидва рази автор закидав роботу, повернувшись до цього матеріалу лише у другій половині 2000-х років. Як писав Кінг на своєму офіційному сайті, ці перші дві незакінчені роботи були двома різними спробами використати ту саму ідею, сенс якої — як поведуться люди, відрізані від суспільства, в якому звикли жити. Роман увійшов до списку бестселерів за версією Publishers Weekly за 2009 рік.

Події відбуваються у маленькому містечку Честер Міл. Раптово мешканці потрапляють під невидимий бар'єр і стають відрізними від навколишнього світу, стикаються з багатьма проблемами. Поки місто окутує паніка, група людей намагається побороти її, втримати мир та порядок у місті. Таємничий бар'єр викликає безліч аварій та катастроф. Тепер, коли вони можуть сподіватися тільки самі на себе, люди постають у своєму справжньому світлі.

Першим свідком феномена стає ветеран війни в Іраку Дейл Барбара, який випадково опинився в місті. Чоловік рятує школяра Джо від уламків літака, що врізався в прозору стіну. Батьки юнака гостюють у родичів у сусідньому місті, і тепер він зі старшою сестрою Енджі опинився у пастці. На місце катастрофи прибуває поліція та преса, зовні аномалію починають досліджувати вчені. Дейлу пропонує притулок репортер місцевої газети Джулія Шамоуей, яка втратила свого чоловіка після появи бар'єру. Зв'язок та електроенергія не працює, але радіоаматорам Філу та Доді за допомогою резервного генератора вдається запустити приймач. Жінка випадково ловить хвилю військових і дізнається, що перешкода має форму купола, але не сильна зброя, не кислота не може її пошкодити. Психічно неврівноважений син чиновника Джеймса Ренні Джуніор підозрює свою дівчину Енджі у зраді з Дейлом і замикає її у бомбосховищі батька. Бар'єр намагається вивчити шериф міста Дьюк Перкінс, але після контакту з невидимою стіною чоловік помирає від вибуху кардіостимулятора у серці. Він брав участь у махінаціях, пов'язаних з наркотиками, разом з Ренні та священником Лестером Коггінсом. Після смерті поліцейського Джеймс бере владу у свої руки і намагається знищити докази, які його компрометують.

Як і зазвичай у всіх екранізацій Кінга, можна досхочу полоскотати нерви і перейнятися всіма людськими пороками. Якщо проаналізувати героїв серіалу, то можна виокремити декілька основних персонажів.

Джеймс Ренні-старший, більш відомий як Великий Джим, є головним героєм серіалу CBS «Під куполом». Він член ради в Честерс Мілл. Після

появи Купола, його вважають головним лідером міста після смерті шерифа Говарда «Дюка» Перкінса. Він зберігає доброзичливий вигляд на публіці, але коли він розмовляє приватно з певними людьми, він стає ворожим і загрозливим, що робить його головним антагоністом перших двох сезонів і пізніше антигероєм третього сезону. Він також є батьком Джуніора і вдівцем Поліни. Якщо його проаналізувати з нашими українськими реаліями, то можна охарактеризувати його, як типового представника, нашої української влади – робота на публіку, лицемірство, жага до наживи під час тяжких для народа часів, також йому властивий популізм.

Джеймс Ренні-молодший, більш відомий як Джуніор, був головним героєм серіалу CBS «Під куполом». Він був сином Великого Джима. Джуніор був психічно хворим, мінливим і небезпечним. Він мав одержимість Енджі МакАлістер і замкнув її в підземному протирадіосховищі свого батька після того, як побачив, як вона розмовляє та курить з Барбі. Пізніше Джуніора призначили заступником шерифа після того, як він допомагав підтримувати мир під час спалаху менінгіту. Він був одним із чотирьох нових рук. Він служив другорядним антагоністом у 3 сезоні. Також згадуючі наші реалії, можна сказати це типовий образ мажора, сина багатих та впливових батьків, який дозволяє собі багато по відношенню до інших, який який відчуває безнаказанність усюди.

Джулія Шумвей — головна героїня серіалу CBS «Під куполом». Вона опальна журналістка, яка нещодавно переїхала до Честерс Мілл із Чикаго, щоб відновити свою кар'єру. Де вона потрапила в пастку, коли впав Купол. Невдовзі після того, як чоловік Джулії зник, у неї почалися стосунки з Барбі, відповідальним за його зникнення. Пізніше вона була обрана Куполом «монархом», її захисницею. Я б її охарактеризувала людиною, що б'ється за правду.

Анджела «Енджі» МакАлістер була головною героїнею серіалу CBS «Під куполом». Вона була початківцею медсестрою, яка жила в місті Честерс-

Мілл до своєї смерті та працювала офіціанткою в Sweetbriar Rose. Вона була старшою сестрою Джо Макалістера. Вона мала власну квартиру, але повернулася до сім'ї, щоб бути ближче до брата. Вона була однією з чотирьох нових рук.

Дейл Барбара, більш відома як Барбі, є головною героїнею серіалу CBS «Під куполом». Барбі — колишній оператор спецназу США, який застряг у Честерс-Мілл, коли Купол впав. Він закохується в Джулію Шумвей і починає співпрацювати з місцевим управлінням шерифа, щоб допомогти підтримувати певне відчуття порядку в ізольованому містечку. Однак він стає об'єктом полювання міського обранця (де-факто міського диктатора) Джима Ренні за вбивства та замаху на вбивства, яких він не скоював. Він уособлює світлу сторону, борець зі злом, а зло це — Джим Ренні та Купол.

Основна ціль Купола — це показати істинне обличчя кожного та виявити всі пороки.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Творчість Стівена Кінга – це яскравий приклад прояву фантазії, серед великого списку його робіт та екранізацій, для себе я виявила саме серіал "Under the Dome". Хоча серед робіт та екранізованих картин Кінга є більш успішні роботи, але мій погляд та увагу привернув саме ця картина, не дивлячись на те, що третій сезон мав сумнівний успіх. Причина цього це наші сучасні реалії та актуальність теми прояву внутрішніх вад людини, проблема влади та суспільства, проблема людської нечесності.

Ознайомилась з поняттям серіал – це аудіовізуальний твір, що складається з багатьох частин (серій), які можуть бути об'єднані спільною темою.

Слід зазначити, що кінематограф слід розглядати, як дискурс. Він вміщує в собі весь простір соціокультурного контексту та пов'язаний з усіма гуманітарними науками, лінгвістика не є винятком.

Досягнення у дискурсі цілком пов'язане з контекстом і у поєднанні з кінематографом, дискурс має певні типи і особливості взаємодії: - лінгвістичний аспект: складається з мовних засобів(слова, словосполучення), процесів (метафоризація) та правил (граматика). - аспект міжперсоналізації : він орієнтований на різних людей. - культурний аспект: відображає різні види діяльності та способи мислення, які характеризують певну культуру. Багато вчених свого часу досліджували поняття дискурсу у кінематографі і їх думки розрізнялись. Єдине поняття, яке об'єднувало, це те, що дискурс кінофільму створений у сьогоденні та відображає реальні мовні комунікації з дійсними носіями мови, при цьому викликаючи у глядачів відчуття реальної розмови.

Як висновок, необхідно сказати, що опрацювання екранізації було гарною ідеєю, оскільки багато було проаналізовано літературних джерел, а ще жодного не було медійного. Це допомогло розширити кругозір, побачивши як сильно розмовний медійний стиль відрізняється він написаного.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ

2.1 Аудіовізуальний переклад, як метод міжкультурної комунікації.

Сучасний світ змінюється та міжкультурні контакти розвиваються у різних напрямках. Особливо специфічний розвиток у соціально-психологічному та культурному контексті. Ці процеси охопили різні соціальні сфери у багатьох країнах світу. З однієї сторони, це має великий вплив на культуру, посилюється процес інтеграції, що призводить до посилення культурної самоідентифікації та самосвідомості [1, с. 201] .

На мою думку, переклад має властивості культурного трансферу, а міжкультурна діалогічність має провідну роль у сучасному перекладознавстві [2, с. 313].

Розкрити та зрозуміти своєрідність культури та звичаїв іншої країни в умовах кроскультурної комунікації (Кроскультурна комунікація - це вербальна і невербальна взаємодія представників різних моральних систем, світоглядів, релігій тощо.), можна лише через діалог, який відбувається завдяки перекладу. Результат комунікації - розуміння один одного.

В міжнародній взаємодії та діяльності переклад посідає провідну роль. І чим більше обміну матеріальним добробутом, історією та культурою, тим більше з'являється проблем в поєднанні систем єдиних цінностей та свобод. Захист власної культури та національної ідентичності є найголовнішим завданням та стратегією кожної незалежної країни світу.

За допомогою аудіовізуального контенту з'являються можливості пропагувати власні наративи та цінності різним країнам світу. Ось наприклад, Європа має власні цінності, які пропагує та популяризує - свобода, демократія, верховенство закону, повага людської гідності, включаючи права меншин.

Що стосується процесу кіноперекладу, то тут доцільно говорити про комунікативний підхід. Саме за допомогою перекладу фільмів країн ЄС здійснюється кроскультурна комунікація, яка дає змогу ознайомити глядача з культурами різних країн і їхніми традиціями. У процесі культурної інтеграції, глобалізації та стрімкого розвитку цифрових технологій у галузі засобів масової інформації перед перекладачами ставляться нові завдання. Одним із таких завдань є глибоке вивчення різних видів аудіовізуального перекладу, який до недавнього часу поступався в дослідженнях традиційним видам перекладу.

Якщо говорити про явище кіноперекладу, то там застосовується комунікативний підхід. Саме за допомогою перекладу фільмів різних країн світу відбувається кроскультурна комунікація, що дає можливість звичайному глядачу поринути в світ традицій та звичаїв, культурних особливостей та відмінностей. Перед перекладачами ставляться нові завдання та цілі, у процесі глобалізації, інтеграції та стрімкого розвитку цифрових технологій, серед яких детальне вивчення видів аудіовізуального перекладу.

2.2 Аудіовізуальний переклад та його особливості.

На сьогоднішній день аудіовізуальний переклад є надзвичайно актуальним видом перекладацької діяльності. На український ринок медійної продукції щорічно надходить безліч кіно- та телевізійних праць з усього світу, які потребують перекладу, адаптації та локалізації для українського глядача. Цей вид перекладу становить особливі труднощі навіть для професійного перекладача, оскільки має певну специфіку. Під час вивчення усного перекладу викладачам слід враховувати безліч особливостей аудіовізуального перекладу та його різновидів. Це питання буде детально розглянуто у цьому розділі.

Завдяки багатьом дослідженням, котрі проводили вчені в галузі мов, вони дійшли до висновку, що мова чітко пов'язана з культурною системою, яка невинно розвивається і всі взаємопов'язані науки, також змінюються. Ці чисельні зміни визначили нові дисципліни, у тому числі у галузі перекладознавства. Одна з таких відносно нових галузей – аудіовізуальний переклад (АВП). Основна відмінність цього перекладу від більш традиційного – текстового, полягає в тому, що його основний фокус на мультимодальних матеріалах. У перекладі таких матеріалів перекладач звертає увагу на взаємодію тексту (усного чи письмового) із зображенням та звуком. Будь-який цільовий продукт повинен мати візуальну, акустичну та письмову інформацію та аудіовізуальні перекладачі повинні це враховувати.

Якщо брати до уваги аудіовізуальний переклад, ми маємо на увазі міждисциплінарну сферу перекладу. З однієї сторони, охоплюється лінгвістичний аспект культури, оскільки він присвячений перекладу тексту – будь-то міжмовний чи внутрішньомовний мультимедійний переклад. З другої сторони, аудіовізуальний переклад неможливо відокремити від технологічної сфери, так як переклад медіа матеріалів, охоплює візуальних, текстових та акустичних елементів.

Через всеохоплюючий, міждисциплінарний характер сферу аудіовізуального перекладу дуже важко визначити чітко, багатьом дослідникам.

Спільними характерними рисами видів аудіовізуального перекладу вважають наступні [8, 111]:

- зміст аудіовізуального продукту синхронно передається через два канали (зоровий та слуховий);
- переклад підпорядковується зображенню, оскільки аудіоряд повинен відповідати візуальному;
- процес перекладу здійснюється не лише перекладачем, до нього також залучаються редактори, режисери, актори озвучення;

- технічна складова безпосередньо впливає на результат аудіовізуального перекладу.

Чим розвиненішою та диверсифікованішою є технологія, тим складнішою стає чітка систематика аудіовізуальних способів перекладу, як стверджують Ернандес-Бартоломе та Менділюс-Кабрера [49, с. 12]. Першою формою АВП можна вважати переклад титрів у “німому кіно”, однак потреби у такого роду перекладі значно зросли з появою звукового кіно у 1920-х (з метою забезпечити вимоги експорту, особливо для кіноіндустрії Сполучених Штатів). Численні форми перекладу було випробувано, навіть версії з перекладом на декілька мов однієї кінокартини.

Можна виділити декілька видів АВП. Наприклад, щодо аудіоелементів мультимодальний контент може повністю замінити на оригінальний саундтрек з однієї мови на інший (дубляж), або він може накладатися на перекладений звук супровід і співіснувати з ним (закадровий голос) завдяки технологічній підтримці.

Натомість щодо візуального аспекту, пов'язаного з перекладом мультимедіа, ви можете побачити оригінальний або перекладений текст, який відображаються на екрані (це стосується субтитрів і заміни субтитрів).

Навіть якщо ця класифікація аудіовізуальних способів перекладу не є чітко окресленою, вчені-перекладачі змогли визначити та охарактеризувати домінуючі методи, що використовуються для перекладу мультимодальних матеріалів, які будуть розглянуті нижче. Численні форми перекладу було випробувано, навіть версії з перекладом на декілька мов однієї кінокартини. На мою думку, ця класифікація способів аудіовізуального перекладу є не чіткою і не зовсім точною, а досить загально окресленою. Ми виділили домінуючі методи, які використовуються для роботи з мультимодальними текстами. Зрештою субтитри та дубльований переклад виявилися найбільш ефективними формами. Вибір поміж цих двох форм визначався

економічними, ідеологічними та прагматичними чинниками у країні цільової мови перекладу.

Отже, аудіовізуальний переклад (АВП), хоча і є відносно новим явищем на теренах перекладознавства, однак протягом двох останніх десятиліть АВП полишив периферію цієї галузі прикладної лінгвістики та наблизився до її центру. Перші публікації, що досліджують АВП, відносяться до середини 1950-х та 1960-х рр., однак справжній інтерес до цієї галузі вперше спостерігаємо на початку 1990-х років минулого століття. Основними різновидами АВП є дублювання й субтитрування, які проаналізовано дещо детальніше у наступних підрозділах.

2.3 Дублювання та особливості його виконання.

Якщо порівнювати кількість інформації про субтитрування та дублювання, то інформації по другому методу в край мало. Причиною цього, я вважаю, полягає в тому що дубляж просто замінює оригінальну версію. Дублювання є особливо потужним дидактичним інструментом, оскільки воно включає «не тільки створення більш-менш паралельних текстів, а й процес отримання та виробництва в мовному і культурному відношенні складних об'єктів, збагачених екстравербальними елементами» [48, с. 445].

Дубляж складається з перекладу та синхронізації оригінального аудіовізуального тексту, де звукова доріжка вихідної мови замінюється голосовою дорізкою цільової мови. Мистецтво дубляжу почало розвиватися приблизно в 1930 році, коли з'явилися перші звукові фільми. Коли перший американський звуковий фільм показували у французькому кінотеатрі в Парижі, глядачі хотіли, щоб герої говорили французькою, оскільки вони не могли їх зрозуміти. Першим рішенням було перезняти фільми, залишивши тих самих акторів, але змусивши їх говорити різними мовами. Ця ідея

виявилася неефективною через високу вартість, а також через те, що через поганий акцент і погану вимову глядачі майже не могли зрозуміти діалоги.

У деяких європейських країнах, таких як Іспанія та Італія, дубляж є найпоширенішим способом перекладу фільмів. Це пов'язано з тим, що це був переважний спосіб перекладу фільмів у періоди диктатури в минулому цих країн. Беніто Муссоліні в Італії та Франсес Франко в Іспанії заборонили всі оригінальні версії з субтитрами та використовували дубляж, оскільки це дозволяло їм змінювати діалоги та пропагувати «вищі моральні цінності».. Дублювання, разом із субтитруванням, було визнане «найбільш поширеною формою перекладу екранізованих продуктів» [42, с. 12].

Однак дубляж також має свої переваги та недоліки. Отже, давайте поглянемо на деякі з них.

Вважається, що дубляж коштує в десять разів дорожче субтитрування. Головним чином це пов'язано з тим, що в ньому бере участь велика група професіоналів, таких як режисери дубляжу, актори/дублятори, лінгвістичні консультанти тощо. Крім того, перекладачі більш обмежені у своєму виборі через синхронізацію губ. Іншим важливим недоліком дубляжу є те, що він може призвести до втрати важливих елементів у перекладі. Наприклад, у фільмі Квентіна Тарантіно «Безславні виродки» персонаж Бреда Пітта мав сильний південний акцент, який надавав фільму особливий сенс і який був втрачений в італійському перекладі.

Основна перевага дубляжу полягає в тому, що оригінальна звукова доріжка замінюється на перекладену, і це дозволяє глядачеві зосередити свою увагу на фільмі/серіалі, не відволікаючись на субтитри внизу екрана. Цей режим також зручний у країнах з високим рівнем неписьменності.

Дублювання, разом із субтитруванням, було визнане «найбільш поширеною формою перекладу екранізованих продуктів» [42, с. 12]. Основна увага цього методу зосереджена на звуковому змісті. У цьому випадку метою аудіовізуального перекладача є замінити оригінальний саундтрек на

перекладений, щоб «зробити цільові діалоги такими, ніби їх вимовляють оригінальні актори, щоб забезпечити глядачам насолоду від іноземних продуктів.» [42, с. 12].

Дубляж має кілька особливостей, зокрема:

- при підборі акторів для дубляжу враховується їх вік голосу, темперамент характеру та оригінальний голос і тембр;
- для тиражування формується спеціальна стилізація тексту та обробка перекладу;
- кожного актора має озвучувати інша людина. Проте бували випадки, коли один актор дубляжу озвучував кількох героїв. Як правило, це професійний актор і розпізнати таку озвучку можуть тільки фахівці;
- під час дубляжу необхідно дотримуватися акустичних умов. Наприклад, якщо актор говорить у ванній, то голос дублера повинен звучати з ехом. Інші шуми та закадровий дубляж (голос диктора) також записуються окремо.

Поряд з дубляжем часто використовується закадровий переклад:

- *pe-voice* – коли весь фільм озвучує один актор дубляжу;
- *two-voiced* – усіх виконавиць озвучує одна жінка, а акторів – один актор;
- *polyphonic voice* - найпопулярніший варіант. Кожного героя озвучує інший актор дубляжу.

У поліфонічному перекладі озвучка накладається на оригінальну мову акторів фільму. Його можна почути у фоновому режимі на гучності приблизно 30 відсотків. Переклад – 70 відсотків, звучить трохи відстає. Але коли справа доходить до дубляжу, оригінальна фонограма акторів повністю відключається, і весь текст озвучують актори дубляжу. Під час перегляду

глядач чує весь текст рідною мовою. Важко сказати, який спосіб озвучення краще, адже кожен має свої переваги. Дубляж повністю занурює глядача в атмосферу фільму. З іншого боку, поліфонічний переклад дозволяє почути оригінальні голоси акторів, їх тембр та інтонацію. Це головна відмінність дубляжу від озвучки. Саме дубляж і поліфонічний переклад за кадром найчастіше використовується при перекладі фільмів і мультфільмів.

Дубляж чи ненайскладніший вид озвучення. У глядачів має скластися враження, про яке говорять актори, які грають ролі. Для гарного результату до роботи залучаються: перекладачі, режисер дубляжу, асистент режисера, автор синхронного тексту (укладач), інженер звукозапису та актори дубляжу. Мови відрізняються одна від одної, тому, коли йдеться про озвучення англійських слів українською, потрібно підлаштовувати переклад під артикуляцію акторів фільму. Іноді доводиться змінювати фрази, щоб переклад виглядав природно.

Як правило, актори дубляжу записуються по черзі. Це зроблено для того, щоб можна було створити багатоканальну фонограму і мати можливість відредагувати деякі неточності. Крім того, для озвучування іноді потрібні сцени з закадровим шумом з аеропорту, вокзалу, школи, лікарні і навіть ринку. Кілька акторів дубляжу залучені до цього.

Процес створення дубляжу складається не тільки з перекладу анімаційного продукту, а й з синхронізації перекладу цього продукту з візуальним змістом, а також чималу роль грає організація дійових осіб, що беруть участь у процесі дублювання та адаптації тексту. Процес аудіовізуального дубляжу складається з кількох взаємопов'язаних фаз, які повинні дотримуватися встановленого порядку, як виробничий конвеєр. Якщо одна з цих фаз вибивається з графіка або виникає проблема, це може вплинути на весь процес. Крім того, у таких процесах бере участь значна кількість спеціалістів. Хоча основні етапи процесу дублювання в основному

однакові всюди, вони можуть відрізнятися залежно від країн, навіть залежно від студії.

Також є певні відмінності між дублюванням фільмів та мультфільмів.

На перший погляд може здатися, що робота актора дубляжу простіше, ніж повноцінного актора. Однак це не так. Адже потрібно не тільки читати текст з аркуша в студії, а й повністю вжитися в роль без відповідної для цього атмосфери. Актор дубляжу грає роль без декорацій, світла, гриму і не взаємодіє з іншими акторами у фільмі. Голос для нього єдиний інструмент для вживання в роль. У деяких випадках різні ролі займають багато часу. Були випадки, коли акторів вводили в роль лише текстом і голосом місяцями, а процес озвучування займав від кількох годин до кількох тижнів. Проте значні зусилля та копітка робота над собою виправдовують результат. Завдяки роботі акторів дубляжу ми можемо дивитися іноземні фільми без зайвих зусиль.

Дубляж мультфільмів і фільмів трохи відрізняється один від одного. Під час озвучування мультфільмів великі компанії спочатку запрошують акторів, а потім підлаштовують під них сценарій і образи персонажів. Запис починається з роботи над звуковою доріжкою, а потім під неї промальовуються губи героїв. За кордоном відомі актори часто озвучують мультики. Наприклад, Зеда з Анца озвучив Вуді Аллен, осла з Шрека – Едді Мерфі. В Японії акторів, які озвучують аніме, називають сейю. Є навіть спеціальні курси, на які дуже важко потрапити через великий конкурс. Професійний сейю повинен вміти говорити різними голосами і співати. Траплялося, що після навчання студенти виходили на сцену і ставали відомими співаками. Цікаво, що більшість сейю - дівчата. Вони навіть озвучують чоловічі ролі.

Дубляж фільмів проходить у кілька технічних етапів. Спочатку текст перекладається, потім з нього формується так званий інсталяційний лист. У ньому вказано час і всі репліки. Важливо, щоб текст для озвучення збігався

за часом з оригіналом, інакше звукова доріжка буде відставати від відео. Це явище називається десинхронізацією. Після перекладу текст редагується. У професійних і великих студіях це робить укладальник. Він відповідає за те, щоб озвучка перекладу відповідала зображенню на екрані. Якщо все відбувається синхронно, то у глядача повинно виникнути враження, що грають актори, які грають ролі. Це основний принцип дубляжу. Лише після перекладу та укладення актор дубляжу отримує остаточний варіант тексту для озвучення. Цей процес, крім переваг, має і недоліки. Оскільки текст проходить через перекладача, редактора, звук фільму може дещо відрізнитися від оригіналу.

Західну Європу можна розділити на дві групи або блоки візуальних перекладів, які діляться на «країнами дублювання» - Франція, Італія, Німеччина та Іспанія, і також Австрія, «країнами, що субтитрують» - Великобританія, Бенілюкс, Скандинавські країни, Греція та Португалія.

А чому виник такий розподіл? Відомий вчений К'яро, пояснює це тим що у кожної країни були свої політичні ідеології. Так звані країни ФІНІ (до них відносять Францію, Італію, Німеччину та Іспанію), пережили у 20х роках хвилю націоналістичних проявів, що призвело до перекладу кожного іноземного мультимодального матеріалу на національну мову, «щоб посунути англійську мову та відродити національні мови, а також застосувати цензуру» [66, с. 13]. Тому метод дублювання зародився з метою оборони в цих країнах, проте послідовно він став основним способом перекладу і розвивався дедалі більше з плином часу. З другого боку, процес субтитрування став «другою домівкою для освіченого населення» [42, с. 13].

Дублювання попри багатьох переваг має свої недоліки, як звикання аудиторії до голосу актора та певних обмежень із-за синхронізації губ зі звуком. Також ще один з факторів, це економічний фактор. Витрати на дублювання досить великі, тому компанії, котрі не можуть собі дозволити

оплатити дублювання власного продукту, помічають що аудиторія, що не привикла до субтитрів ігнорує їх продукт.

Субтитрування – це процес перекладу усного діалогу в письмовий текст на екрані. Це тип аудіовізуального перекладу з власним набором правил і вказівок. «Хатина дядька Тома» був першим фільмом із субтитрами у 1903 році. У ті часи субтитри називалися інтертитрами. Але після появи звуку у фільмах у 1929 році відбувся перший показ фільму з субтитрами, «Співачка джазу» з французькими субтитрами. З тих пір розвиток технологій змінив спосіб створення субтитрів і відображення їх на екрані.

Субтитлер — це лінгвістичний фахівець, який перекладає діалог цільовою мовою, зберігаючи зміст і контекст недоторканими. Як каже Роберт Грей, перекладач із Монреаля: «Око читає повільніше, ніж вухо чує»; тому під час перекладу субтитрувальник повинен стиснути діалог, вимовлений на екрані.

Субтитри – це підписи, які відображаються внизу екрана та перекладені цільовою мовою. Вони з'являються та зникають на екрані разом із діалогом. Субтитри вважаються дуже поганими, якщо субтитри відстають, навіть якщо кадр змінився. Виходячи зі швидкості читання людей, ми встановили обмеження на кількість символів для субтитрів, які можуть варіюватися від 35 до 42 символів на рядок.

Субтитри – це текстова версія, що супроводжує аудіовізуальну продукцію і переважно має вигляд написів у нижній частині теле- чи кіноекрану. Субтитри можуть використовуватися для перекладу іноземних фільмів чи телевізійної продукції. Або ж вони можуть бути письмовим відтворенням діалогу мовою оригіналу. Субтитри мовою оригіналу з додатковою інформацією дають доступ людям із вадами слуху до аудіовізуальної продукції.)

Завдяки субтитрам було вирішено багато проблем, як наприклад, перегляд фільмів людьми з обмеженими можливостями. Тому саме темі субтитри ми приділимо велику увагу і розглянемо насамперед їх значення:

- SDH (субтитри для глухих і слабочуючих) є життєво важливими для глухих людей, які мають проблеми зі слухом. Субтитри надають їм доступ до важливої інформації, а також є засобом розваги.

- Субтитри використовуються для фільмів і телешоу, щоб широка аудиторія могла їх оцінити та насолоджуватися ними. Носії інших мов можуть насолоджуватися фільмами та шоу на Netflix і Amazon лише тому, що вони мають субтитри їхніми мовами. Глядачі можуть краще зрозуміти діалог і сприйняти його рідною мовою.

- Іноді у фільмі чи телешоу може бути діалог іноземною мовою. Наприклад, у фільмі Бреда Пітта «Сім років у Тибеті» було кілька розмов хінді та тибетською. Субтитрування таких фільмів може допомогти глядачеві краще зрозуміти контекст.

- Субтитри можуть допомогти в розумінні. Понад 60% глядачів YouTube не є носіями англійської мови. Вони не можуть зрозуміти такі фрази, як *raining cats and dogs*, *first base*, *fell off the wagon*, *take a rain check*, *break a leg* тощо. Більшість із них можуть сприймати їх буквальне значення. Але якщо відео на YouTube мають субтитри, вони краще сприймаються.

Субтитри допомагають нам покращити наше розуміння, збільшити словниковий запас і підвищити популярність медіа в усьому світі. Отже, ми бачимо, що субтитри відіграють дуже важливу роль у сучасному світі.

Протягом багатьох років чимало вчених-філологів пропонували власні параметри класифікації субтитрів, які ефективно узагальнив та описав Лю [42, с. 14]. За цією класифікацією субтитри класифікують з лінгвістичної або технічної точок зору.

Такий вчений, як Бартолл зазначає, що один із лінгвістичних параметрів, це взаємозв'язок між цільовою та вихідною мовами, наявність або відсутність еквівалентності [42, с. 14]. Завдяки цим даним та відповідно

класифікації запропонованим Готлібом [43, с. 16], субтитри можна поділити на внутрішньомовні субтитри (коли йдеться про субтитри тією ж самою мовою) та міжмовні субтитри (тобто переклад субтитрів з однієї мови на іншу). Внутрішньомовні застосовуються для людей з проблемами слуху, так як вони передають звукові сигнали/повідомлення тією ж самою мовою, що й оригінальний саундтрек.

Другим аспектом, на якому базується класифікація субтитрів - технічний. Він поділяє відкриті субтитри, тобто підписи, які неможливі видалити з екрану (оскільки текст пов'язаний з оригінальним візуальним наповненням), від закритих субтитрів, які не є обов'язковими. Якщо ми можемо повернутися до прикладу субтитрів для людей з вадами слуху, нам вдається розпізнати, що це закриті субтитри, тому що глядач може вибрати, що подрібні вони на екрані чи ні. Наприклад, заголовки типу «телефон дзвонить» або «двері зачинені» корисні з погляду людей з певними вадами слуху, але глядачі без проблем зі слухом можуть вважати їх зайвими, тому можуть видалити їх з екрану.

Варто враховувати, що із-за нечіткого характеру аудіовізуального перекладу, неможливо встановити чіткі межі між різними видами субтитрів. Тому Лю [42, с. 15] підкреслює, що нові категорії субтитрів набувають все більшого поширення, і наводить приклад міжмовних субтитрів для глухих та слабочуючих, які не можуть бути включені в одну категорію.

Субтитри, як і дубляж, також мають певні обмеження [42,с.15]. По-перше, можуть бути деякі відмінності між текстовим і візуальним вмістом мультимодального продукту. Субтитри охоплюють нижню частину екрану, таким чином закриваючи будь-яке візуальне зображення, яке може бути присутнім для полегшення сприйняття глядачем художнього або документального фільму (наприклад, жести акторів). Але візуальний елемент може ускладнити або це навіть унеможливило читання субтитрів, наприклад, коли їхній колір зливається з кольором відеоряду. По-друге, запровадження

субтитрів, швидше за все, спрямує увагу аудиторії на субтитри, а не на те, що відбувається на екрані, підвищуючи ризик втрати змісту мови та міміки акторів. Крім того, як і при дубляжі, деякі зміни оригінального тексту неминучі під час субтитрування. З одного боку, субтитри повинні відповідати просторовим і часовим обмеженням, які призводять до зміни або виключення фрагментів оригінального тексту. З іншого боку, перехід від мовлення до письма також призводить до певних змін. Хоча субтитрування трохи дешевше дубляжу, слід зазначити, що ціна професійних програмних пакетів субтитрів також висока.

Серед популярних сьогодні нових видів субтитрів особливо варто відзначити аматорські субтитри. Цей вид перекладу мультимедіа, також фенсаб, це «перекладена і субтитрована версія японської аніме-програми, створена фанатами» [42, с. 14]. Хоча оригінальний вміст для перекладу обмежувався японськими аніме-програмами, з часом фенсаб став масовим явищем, пов'язаним із перекладом інших мультимедійних матеріалів, головним чином телесеріалів. Цей специфічний вид перекладу викликав багато запитань і критики, насамперед тому, що він не виконується фахівцями-мовознавцями, а отже, призвів до багатьох перекладацьких помилок і технічних неточностей, як наголошує Богуцький [42, с. 16]. Крім того, Діас-Сінтас і Муньос-Санчес [42, с. 16] підкреслив сумнівну легальність фан-сабів, оскільки вони створюються без дозволу компаній, які їх надають мультимедійний продукт, і це вважається порушенням авторських прав. Однак етичний аспект прихильників все ще розпливчастий і невизначений. Деякі японські дистриб'ютори насправді стверджують, що фенсаб допомагає просувати продукти за межами країни, і, як наслідок, вони, як правило, приймають і люблять цей тип мультимедійного перекладу. Зрештою, «факт залишається фактом: «незалежно від етики та мотивів, фенсаби є технічно незаконними» [42, с. 16], але багато людей ігнорують це питання заради отримання матеріальної вигоди.

Як уже зазначалося, субтитри зазвичай словесно виражають те, що вже передано через зображення, які з'являються на екрані, тому мають аддитивний характер [42, с. 33]. Крім того, Діас-Сінтас і Ремаель [42, с. 33] зазначають, що субтитри взаємодіють з елементами, що належать до інших семіотичних каналів (наприклад, візуальний і звуковий вміст), і тому «не потребують повного перекладу [...]». У результаті субтитри скорочують інформацію, яка має бути передана письмовим текстом.

Діас-Сінтас і Ремаель і Діас-Сінтас [42, с. 33] пояснюють, що таке скорочення тексту дозволяє аудиторії краще читати та розуміти субтитри, оскільки кількість слів для читання зменшується, а час, проведений на екрані, часто збільшується. Крім того, глядач може зосередитися не лише на написаному тексті на екрані, але й на зображеннях та звуковій доріжці оригінального аудіовізуального матеріалу. Нарешті, кадрування дозволяє перекладачу дотримуватися просторових обмежень субтитрів.

Скорочення тексту можна досягти двома різними способами. Редукція може бути частковою з одного боку, і повною з іншого. Коли повідомлення з субтитрами частково скорочується, процес називається конденсацією або переформулюванням. І навпаки, якщо в текстовому вмісті є частини, які повністю виключені, можна говорити про пропуски/упущення. Діас-Сінтас і Ремаель [42, с. 35] наголошують на тому факті, що ці стратегії відрізняються одна від одної, але часто використовуються паралельно в одному фільмі, тому неможливо апріорі визначити, чи одна з них корисніша за іншу. Стратегія перекладу вибирається в залежності від конкретної сцени, що перекладається.

Наприклад, пропуски зустрічаються рідше в документальному фільмі, де сторонній голос пояснює зміст зображення на екрані, тоді як під час діалогу, коли персонаж говорить схвильовано та швидко, субтитри зазвичай пропускають частину діалогу.

Підсумовуючи, субтитрування – один із видів аудіовізуального перекладу, який передбачає передачу усного повідомлення іншим невербальним способом у кінематографічному та медіа матеріалі, у формі одного або кількох рядків письмового тексту, представленого на екрані синхронно з початковим усним повідомленням. З технічної боку, виокремлюють закриті субтитри (не є обов'язковими) та відкриті, які неможливо усунути з екрану (текст пов'язаний з візуальним наповненням оригіналу). З лінгвістичної точки зору, існує декілька видів – внутрішньомовні (субтитри мовою оригіналу) та міжмовні (субтитри перекладаються з однієї мови на іншу).

2.4 Переваги і недоліки перекладу кінофільмів за допомогою субтитрів.

При вивченні проблем перекладу кінофільмів за допомогою субтитрів, перше питання, яке виникає – доцільність використання, недоліки та переваги його використання порівнюючи з іншими способами перекладу.

Багатьом здається, що спосіб субтитрування при перекладі медіаматеріалів досить примітивний, ніж інші способи перекладу, проти під час пошуку інформації ми дійшли до висновку, що даний спосіб перекладу має більшу кількість переваг, ніж недоліків.

Ми виділили основні переваги даного виду перекладу:

1. Даний вид перекладу не спотворює враження від оригіналу медіаматеріалу і дозволяє людині, котра володіє основними знаннями цієї мови зрозуміти діалоги і сам сюжет;
2. Має свій певний освітній вплив та цінність. При перегляді фільмів з субтитрами, можна покращити свої знання, зіставляти мови оригіналу і перекладу, зрозуміти мови оригіналу. Труднощі, котрі можна помітити при даному перекладі – сприйняття, це обумовлено психологічним аспектом;
3. З технічного боку, субтитрування легше у виконанні, менша кількість людей включена у цей процес, а, отже, фінансово більш вигідний. Такий вид

перекладу з'являється в іноземному прокаті набагато частіше, аніж в дубльованому виді (крім піратських копій);

4. Коли фільм перекладають за допомогою субтитрів це дозволяє зберегти художню цінність, дає шанс оцінити гру акторів, залишає їх справжній голос, інтонацію, а при дубляжі багато з цих складових залишаються поза увагою, по причині недостатнього професіоналізму акторів, коотрі озвучують. Це пояснює, чому на багатьох кінофестивалях фільми показують в оригінальною мовою з субтитрами.

Якщо порівнювати дубляж і субтитри під призмою сприйняття, то можна прийти до висновку, що кожний глядач може сприймати зображення, що на екрані та одночасно читати текст субтитрів знизу, існує загальновідомий факт, що наше сприйняття випереджає час читання. Можуть виникнути певні проблеми при цьому, із розумінням та сприйняттям тексту перекладу. За допомогою дубляжу створюється враження, що фільм знятий на мові глядача.

Під час дублювання оригінальне мовлення відсутнє та не сприймається глядачем, але це відбувається при умові професійного та якісного дублювання. У данного методу перекладу є своє негативні сторони. З комерційної точки зору це достатньо дорого.

Щодо субтитрів, то вони сприймаються, як стислий виклад основного сюжету, реплік героїв, але це позбавляє глядача відчуття всіх ноток гумору, іронії та тонких нюансів діалогу, а це є основними складовими кіномистецтва.

Поява субтитрів під час перегляду фільму на екрані зміщує фокус, і глядач починає сприймати фільм не як одне ціле, а частинами. Під час перегляду діалогу з великим інформаційним змістом глядач змушений абстрагуватися від зображення, щоб встигнути прочитати та ознайомитися зі змістом субтитрів.

У кожної країни свої вимоги до кіноперекладу. Основні види – дублювання та субтитрування. Вибір певного виду залежить від культури-адресата, вподобань глядачів, грошової вартості, історичних особливостей та традицій. Велика кількість, навіть більшість фільмів, що транслуються по всьому світу, створюються в англomовних країнах, таких як США та Велика Британія. В американських та британських кінотеатрах переважає субтитрування, тому що кінопродукція майже не імпортується в ці країни.

Якщо з кіноперекладом у Великій Британії не виникає проблем, так як більшість фільмів, що імпортують з США. Але в деяких країнах все ж таки надається перевага дублюванню медіаматеріалів. Серед таких країн – франкомовні, німецькомовні, іспаномовні та італомовні країни. Тут більшість фільмів, що в прокаті – дублюються. Починаючи з 1930-х років в цих країнах дублювання є основним видом кіноперекладу.

Існують такі країни в яких найпоширенішим способом перекладу є субтитрування до таких країн належить: Нідерланди, Норвегія, Португалія, Швеція, Хорватія, Данія, Словенія та Греція. Двомовні субтитри використовують у Бельгії та Фінляндії. Не дивлячись на те, що дублювання дорожче, цей вид кіноперекладу домінує в Чехії, Словенії, Угорщині, Болгарії та в Україні. Перекладати фільми – це доволі складно. Навіть найпростіші діалоги повинні бути перекладені відповідно до мовних норм перекладу. Для субтитрів існують обмеження щодо простору та часу, оскільки аудиторія повинна мати достатньо часу, щоб прочитати субтитри. Крім того, субтитри повинні бути синхронізовані з відеорядом і шумовими ефектами. З іншого боку, дубляж реплік не повинен бути довшим за оригінал.

Складнощі виникають при передачі емоцій і висловлювань, враховуючи, що на екрані можна відобразити від 30 до 60 символів одночасно. Часто дотепність і емоційність діалогів втрачаються і замінюються простішими словами через обмежень простору.

Під час субтитрування виникає більше проблем, пов'язаних з часовими і просторовими обмеженнями. Перекладачі повинні розумітися на культурних особливостях, знати юридичну, політичну, медичну, технічну та дипломатичну термінологію, яку зазвичай важко перекладати. Субтитри повинні бути короткими, бо вони з'являються на екрані лише на кілька секунд і глядач повинен встигнути їх прочитати і зрозуміти. Субтитри залишаються на екрані довше, якщо в діалогах наявні паузи. Виставляти часові мітки – це одна із складнощів, котра забирає багато часу. Швидкоплинність – інша характеристика кінострічки. Якщо при читанні книги завжди можна повернутися до попередніх сторінок, ще раз перечитати те, що викликає нерозуміння, то при перегляді фільму все не так просто. Тому, ще одним завданням перекладача є необхідність забезпечити переклад, що

а) був би максимально легким для сприйняття та засвоєння глядацькою аудиторією. Варто також зауважити, що сама процедура перекладу фільму буде дещо складнішою в порівнянні з традиційним перекладом письмового тексту,

б) за умови короткої тривалості кадру передавав би всю повноту закладеного в ньому повідомлення. Загалом, процес перекладу має такий вигляд: Автор → Оригінал → Перекладач → Текст перекладу → Реципієнт. Якщо для перекладу фільму було використано, скажімо, дубляж, то процес набуває таких форм: Автор сценарію → Оригінал → Перекладач → Перекладений текст сценарію → Режисер дубляжу (актори дубляжу) → Дубльований сценарій → Глядацька аудиторія [2, с. 72].

Субтитри — це текстові версії діалогів персонажів, які супроводжують аудіовізуальну складову та зазвичай мають форму підписів у нижній частині телевізійного/кіноекрану. Субтитри можуть використовуватися для перекладу іноземних фільмів або бути письмовим відтворенням діалогів мовою оригіналу [7].

Субтитри повинні синхронізувати написаний на екрані текст з подіями, що розгортаються в кадрі. Аналізуючи процес субтитрування, ми повинні пам'ятати, що субтитрування вимагає трансформації вимовлених слів та діалогів в письмовому тексті.

Тому однією з головних проблем при перекладі оригінальних діалогів для субтитрів є різниця між швидкістю усного мовлення, що перекладається, і швидкістю, з якою аудиторія може прочитати цей переклад. Субтитри рідко здатні передати повноту оригінальних діалогів, оскільки необхідно враховувати як вищезазначений фактор, так і просторові обмеження екрану [19, с. 56]. Загальне правило для субтитрів полягає в тому, що вони не повинні займати більше двох рядків, і саме в цих двох рядках перекладач повинен викладати весь зміст сказаного. Вважається, що тривалість відображення субтитрів на екрані визначається тривалістю оригінального виконання, візуальною інформацією, яку глядач повинен сприйняти при читанні субтитрів, складністю самого тексту і, нарешті, швидкістю читання аудиторії.

Дослідження Ф. Карамітоглу щодо швидкості читання субтитрів середньостатистичним глядачем (під «середньостатистичним глядачем» автор має на увазі представників верхнього сегменту середнього соціоосвітнього класу віком 14-65 років). За його підрахунками, читання тексту середньої складності відбувається зі швидкістю 150-180 слів за хвилину, що становить 2,5-3 слова за секунду [50, с. 82]. Цим пояснюється необхідність подання перекладного тексту оригінальних діалогів у більш короткій і стислій формі. Іноді це може частково пошкодити або змінити сприйняття того, що відбувається на екрані, оскільки письмовий текст не може передати всіх відтінків розмовної мови, ще й за обмежений час. Основним прийом при перекладі та створенні субтитрів вважається – спрощення. Серед основних стратегій спрощення оригінальних діалогів виступають прийоми - упушення (omission), конденсації (condensation) та

редукції (reductive paraphrasing). Тобто, все, що можна спростити скоротити, та випустити без втрати основного змісту висловлювання, неодмінно спрощується та випускається.

Слід враховувати екстралінгвістичні фактори, такі як міміка, зоровий контакт, жести, поза. Паралінгвістичні ознаки – тон і темп мови, інтонація, наголос, паузи, вагання та невпевненість, які іноді зустрічаються в репліках.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У сфері масової комунікації дуже важлива перекладацька діяльність, тобто аудіовізуальний переклад. Міжкультурна комунікація орієнтована на взаєморозуміння культурного та комунікативного змісту з урахуванням взаєморозуміння та збереження національної картини світу, але яка покращує взаєморозуміння між різними країнами в процесі глобалізації. І в цьому випадку аудіовізуальний переклад відіграє найважливішу роль. Нашій країні необхідно і далі розвивати сферу цього виду перекладу, знаходити вигідні пропозиції та фінансувати саме цей вид перекладу українською мовою, а також шукати найкращих перекладачів з української на англійську для внутрішнього і міжнародного просування виробництва аудіо та відео.

Отже, ми прийшли до висновку, що аудіовізуальний переклад і особливо субтитрування вимагає багато часу та зусиль, які стоять за будь-якою аудіовізуальною продукцією, від телевізійної реклами до кінофільмів. Екранний переклад — це складна сфера дослідження, де різні категорії інколи взаємопов'язані, і, як наслідок, їх важко розрізнити. Крім того, вважаємо, що остання категорія досліджень може визначити деякі норми перекладу, які можуть бути загальнозастосовуваними. Таким чином, дисципліна аудіовізуального перекладу стала б на крок ближче до внутрішньої однорідності.

Таким чином, аудіовізуальний переклад — це вид перекладацької діяльності, що характеризується зв'язком або взаємодією між зображенням та текстом зі звуком. Основні види аудіовізуального перекладу — субтитрування та дублювання.

Субтитрування та дублювання — найбільш поширені форми перекладу екранізованих продуктів. Основна фокус у цих методів на звуковому змісті. У такому випадку основна мета аудіовізуального перекладача полягає у заміні оригінального саундреку на перекладений.

Таким чином поняття субтитрування – це один з різновидів аудіовізуального перекладу, який полягає в наданні вербальних повідомлень іншою мовою в засобах масової інформації, у вигляді однієї або декількох ліній письмового тексту, представлених на екрані в синхронізації з оригінальним вербальним повідомленням. З технічної точки зору виокремлюють закриті (ті субтитри, які необов'язкові) та відкриті субтитри (які неможливо усунути з екрану). З лінгвістичної точки зору виділяють внутрішньомовні (субтитри мовою оригіналу) та міжмовні (переклад субтитрів з однією мови на іншу). Слід визнати, що немає чіткого визначення різних категорій аудіовізуального перекладу. Тому що розвиток та прогрес цієї дисципліни відбувається набагато швидше порівняно з іншими способами перекладу. Це є наслідком тісного взаємозв'язку між аудіовізуальним перекладом та технологіями. У нашу еру глобалізації, налагодження тісних міжнародних зв'язків та активного ведення міжкультурного діалогу кіно стало чи не найвпливовішою формою мистецтва. Більше того, воно перетворилось на невід'ємну частину нашого повсякденного життя, здатну не лише яскраво та реалістично відображати його реалії, але й чинити вплив на свою аудиторію: наша мова, сприйняття, а часом і цінності здатні змінюватись під впливом того, що ми постійно бачимо з екранів. Було визначено, що субтитри – це один з основних способів перекладу документальних фільмів, що має свою позитивні і негативні сторони.

РОЗДІЛ 3.

ПЕРЕДАЧА В ПЕРЕКЛАДІ СЛЕНГУ, ДІАЛЕКТУ ТА БАГАТОМОВНОСТІ

3.1 Діалект.

Підхід до перекладу діалектного мовлення важливий, оскільки він досі є домінуючим за його наукову цінність, головним чином через його нечіткість, суперечливість і нетрадиційність для лексичної системи української мови. Діалектом називається «різновид певної мови, що вживається як засіб спілкування між особами, що пов'язані тісною територіальною, соціальною або професійною спільністю» [12, с. 132].

Розрізняють соціальні діалекти (сленг, жаргон або просторіччя) та територіальні. Іноді, коли говорять про діалекти, мають на увазі виключно територіальні. Переклад вимагає значної майстерності в передачі регіонального і суспільного діалекту, щоб не створювати штучного стилю, щоб мова не звучала неприродно і не спотворювався зміст твору. Якщо вдається до повної нейтралізації мовлення дійових осіб, то цілісність образу буде втрачена.

У Радянському Союзі під час перекладу діалектного мовлення з'явилася практика передачі діалекту мови просторіччям, ця практика пішла ще за давніх часів. Зіштовхнувшись із задачею передати діалектне мовлення при перекладі «Тома Сойєра», де Марк Твен використовує аж сім діалектів, Чуковський зауважив: «Хоч би ви були талантом, хоч генієм, вам ніколи не вдасться відтворити у перекладі жодного з цих семи колоритних жаргонів, оскільки в українській мові немає жодних лексичних засобів задля здійснення таких завдань. ... У нашій мові, як і в будь-якій іншій, не знайти жодних відповідників тим зламам та звихненням мовлення, якими рясніє оригінал.

Тут на кожного перекладача, навіть на самого сильного, очікує неминучий провал» [34, с. 135].

У цьому контексті припускають, що діалект вказує на низький соціальний статус мовця або його низький рівень освіти, діалект має виражатися за допомогою просторіччя, що вказує на те ж саме щодо функції, яку виконує вживання діалекту.

Стосовно передачі діалектної мови Андрій Федоров писав: «Справді неперекладними є лише окремі елементи мови оригіналу, які представляють відхилення від загальної норми мови, відчутні стосовно саме цієї мови, тобто переважно діалектизми і слова соціальних жаргонів, які мають яскраво виражене місцеве забарвлення. Функція їх, як місцевих слів, у перекладі пропадає. Щоправда, мова має у своєму розпорядженні потужні засоби, за допомогою яких відтворюються інші функції таких слів – або функція просторіччя, нелітературне забарвлення, властиве діалектизму, або використання особливих етимологічних зв'язків, що поєднують арготизм, або жаргонізм з корінням загальнонародної мови» [32, с. 139–140]. Дехто навіть не бачив необхідності відтворювати регіональний діалект у перекладі, звичайно, коли весь твір написано на якомусь діалекті. На його думку, спроба висловити особливості діалекту за допомогою конкретного діалекту мови, що вивчається, ні до чого не приведе, тому при використанні соціального діалекту для характеристики персонажів він виділяє тільки такі випадки і вводить в текст деякі маркерні одиниці соціального діалекту для відтворення образу.

Стосовно випадків імітації мовлення іноземця радять шукати стереотипні формули, оскільки прийоми передачі ламаної мови іноземця, що вказують на його приналежність до певної нації, досить умовні, а на основі стереотипів легко можна відтворити мовленнєві особливості [13, с. 218–219]. Але в інших традиціях перекладу, скажімо в англійській або французькій, при передачі

діалекту можуть прийматися інші рішення, зокрема може бути використаний діалект цільової мови.

Мануел Пертегел запропонував п'ять можливих варіантів передачі діалектів:

- стандартизацію (заміна діалектних елементів стандартними);
- переклад псевдо-діалектом (вигаданим діалектом);
- компіляцію (суміш кількох діалектів або говірок цільової мови);
- переклад паралельним діалектом (діалектом цільової мови, який має подібне конотативне навантаження та виконує аналогічну функцію в лінгвістичній системі цільової мови);
- локалізацію (повне перенесення у дійсність цільової мови).

Особливі проблеми для перекладача створює дублювання та субтитрування діалектів. Якщо використання діалекту відіграє важливу роль у вихідній комунікації, видається доцільним його зберегти, але серйозна проблема, з якою стикається аудіовізуальний перекладач, полягає в тому, що діалекти несуть соціальні та культурні конотації. Таким чином, навряд чи вдасться зберегти відповідність між вихідними діалектами та цільовими мовами. Крім того, транскрибування діалекту може ускладнити читання субтитрів. Крім того, вихідні діалекти, дубльовані або субтитровані місцевим діалектом, можуть бути зрозумілими або прийнятними для широкої аудиторії. Ці проблеми змусили багатьох перекладачів аудіовізуальних засобів прийняти стандартизовану мову, а не підхід «діалект до діалекту».

3.2 Основні ознаки сленгу як соціального діалекту.

Сучасний світ привертає увагу до вивчення динаміки та різноманітних мовних явищ. У сферу наукового інтересу лінгвістів все частіше потрапляє питання вивчення розмовної мови. Лексика зумовлена посиленням тенденції до спрощення слів, створення нових еквівалентів для характеристики явищ.

Сленг – жаргонні слова або вирази, розмовний варіант тієї чи іншої соціальної або професійної групи, слова, що часто розглядаються як порушення норм стандартної мови. Це дуже виразні, часто іронічні вирази, що слугують для позначення предметів, про які говорять в повсякденному житті [11].

Таким чином він підкреслює, що сленг урізноманітнює та підсилює емоційне забарвлення мови. В. Хоменко з приводу сленгу висловився так: сленг – відносно стійка для певного періоду, широко поширена і загальнозрозуміла соціальна мовна мікросистема в просторіччі, вельми неоднорідна за своїм генетичним складом і ступенем наближення до фамільярно-розмовної мови [12, с. 39].

Сленг належить до нелітературної лексики. Це слова, які використовують у повсякденному житті. Такі науковці, як Д. І. Ганич та І. С. Олійник розуміють сленг, як жаргонні слова або вирази, характерні для людей певних професій (моряків, художників) або соціальних прошарків [1, с. 263]. Такі науковці, як Д. І. Ганич та І. С. Олійник розуміють сленг, як жаргонні слова або вирази, характерні для людей певних професій (моряків, художників) або соціальних прошарків. Дослідниця В. О. Потьомкіна, після вивчення цього питання, визначила що незважаючи на свою популярність, сленг не має чіткого термінологічного пояснення, сленг вважається нестандартною лексикою, що використовується в емоційному повсякденному мовленні, складається зі слів і фраз, які часто є дуже неформальними та мають обмежене вживання регіонами.

Багато вчених розділяють думку, що виникнення такого акту, як сленг це прояв бунту суспільства або це можна ще пояснити, як протест молоді проти узвичаєних норм, і це сприяє появі негативно оцінених сленгових неологізмів і активному їх поширенню.

Отже, сленг як соціальний діалект більшість його дослідників визначають як нестандартний емоційно забарвлений словник повсякденного мовлення,

що має гумористично-образливий характер. Л. В. Каверіна, у мовленні сучасної людини досить часто зустрічаються елементи нелітературних слів: арготизмів, професіоналізмів, жаргонізмів, молодіжного сленгу, саме у зв'язку з цим, активно досліджуються питання пов'язані з семантикою, структурою та складом сленгу, особливостями та правилами вживання, комунікативно-прагматичними властивостями [19, с. 42].

Аналіз сучасних досліджень показав, що сленг можна класифікувати за положенням сленгу у фонетичній системі мови; місце використання; спеціальне словотворення та стилістичних особливостей. Як і будь-яке соціальне явище, сленг представлений багатьма видами. Науковець В. Г. Вілюман розрізняє наступні види сленгу: — загальний, тобто той, що знаходиться за межами літературної мови, загальнозрозумілі та широко розповсюджені у розмовній мові образні слова та словосполучення емоційно-оцінкового відтінку. Ці слова претендують на новизну та оригінальність в якостях, які виступають синонімами слів та словосполучень літературної мови; — спеціальний сленг, тобто слова та словосполучення того чи іншого професійного, чи класового жаргону [9, с. 47]. Науковець В. Г. Вілюман розрізняє наступні види сленгу:

— спеціальний сленг, тобто слова та словосполучення того чи іншого професійного, чи класового жаргону;

— загальний, тобто той, що знаходиться за межами літературної мови, загальнозрозумілі та широко розповсюджені у розмовній мові образні слова та словосполучення емоційно-оцінкового відтінку. Ці слова претендують на новизну та оригінальність в якостях, які виступають синонімами слів та словосполучень літературної мови [9, с. 47].

П. С. Ухова зробила спробу класифікувати лінгвістичні одиниці шляхом інтерпретації результатів проведеного інтерв'ю з метою з'ясування їх ефективності, що дало змогу класифікувати їх наступним чином:

- нейтральні сленгові одиниці;
- сленгові одиниці, які виражають позитивну оцінку;
- сленгові одиниці, які залежно від контексту можуть виражати як позитивне, так і негативне ставлення до предмета мовлення
- сленгові одиниці, котрі виражають негативну оцінку; [40, с. 2].

Дослідники виділяють зовнішні та внутрішні запозичення, найчастіше з іноземних мов, жаргонів, аргю, які не завжди чинять благотворний вплив на мовленнєву особистість носіїв.

Дослідники Університету Чанчунь Янчунь Чжоу та Янхун Фан кажуть, що більшість сленгових слів — це старі слова, яким надали нове значення, тому вони вибирають ці слова характеристики сленгу (за американським зразком): гумор у фонетичному звучанні, тобто використання рими, ритму; стислість, тобто скорочення довгих слів для зручності; оригінальність, тобто використання фантазії при створенні сленгу; невизначеність, тому що слова в цьому випадку часто змінюються

П. М. Грабовий вважає, що чи не найголовнішою функцією сленгового мовлення є своєрідне самоствердження особистості в соціумі (що розділяється на окремі «підзавдання»: демонстрацію належності до «своїх» або навпаки – вищих, «крутих», «понтових», «блатних», протиставлення себе іншим – «лохам», демонстрація «дорослості» молодшим і прогресивності, «просунутості» старшим; показ обізнаності на такому мовленні й на відповідній субкультурі; вияв вправності в мовній грі та почутті гумору) [15, с. 100]. Наприклад, популярна зараз фраза «Окау, boomer» вживається як іронічна реакція на стереотипне мислення старшого покоління.

Досліджуючи функціональні аспекти сленгу, науковці Н. М. Жутовська та Д. В. Богдашов виділяють такі функції сленгу:

— ідеологічна (мова знаходиться під постійним впливом мовленнєвої специфіки вікового чи професійного характеру, належить певній суспільній сфері, сполучена з рівнем освіченості і культури);

— когнітивна/ пізнавальна (велика кількість одиниць сленгової лексики несе в собі додаткову інформацію);

— номінативна (сленг виступає лексичною підсистемою, де реаліям навколишньої дійсності присвоюються свої назви, які співіснують з лексичними одиницями літературної норми мови);

— виражальна (метафоричність, раптовість);

— комунікативна (сленг, як спосіб мовленнєвої взаємодії індивідів);

— конспіративна (своєрідність сленгу, яка полягає в порівняно прихованій природі його функціонування, на відміну від літературної мови);

— ідентифікаційна («сленг» вважається «кодовим словом», яке дає можливість розпізнати «своїх» серед «решти»);

— часозберігаюча (сленгова лексика дає можливість вкладатися у вузькі часові і просторові мовні рамки) [29, с. 349].

Отже, сучасна людина є необхідним елементом соціуму, вона оточена різноманітними мовними явищами, одним з яких і є сленг. Сленг виник як акт непокори та бунту проти уставлених соціальних норм. Користувачі та розповсюджувачі сленгізмів ставлять собі за мету виділитися з натовпу та заявити про себе. Великий інтерес до цього соціального явища провокує масу досліджень як у соціології, так і у лінгвістиці. Проаналізувавши праці науковців стає зрозумілим, що найчастіше інформація береться з іншомовних джерел, з інших явищ заниженої лексики та зазвичай, старим, уже вживаним раніше словам, надається нове значення, котре може кардинально відрізнятися від попереднього чи оригінального значення слова або виразу. Сленг вирізняється багатофункціональністю. А саме, дослідники Н. М. Жутковська та Д. В. Богдашов висувають наступні функції сленгу:

комунікативна, когнітивна, номінативна, виражальна, ідеологічна, конспіративна, ідентифікаційна та часозберігаюча [29, с. 349].

3.3. Вирішення проблеми передачі сленгу у сучасному перекладознавстві.

Враховуючи зміни, що відбуваються у світі, та значний вплив на роль мови в ньому, можна стверджувати, що сучасних науковців цікавить мова як засіб спілкування, аспекти праці та використання мови. частин світу. Майже на увазі, що багато аспектів мовлення можна побачити у виникненні його форми, включаючи форму та подачу розмовної мови, молодіжного сленгу, жаргону та інших форм невербального спілкування вчені зосереджуються на вирішенні проблеми передачі цих мовних ознак у перекладознавстві.

Оскільки деякі соціальні рамки, тобто використання сленгу обмежується певною групою людей, дослідження вчених мають на меті підтвердити причину їх роботи в цих групах і в суспільстві загалом. Акцентовано увагу на практичних аспектах цієї ситуації. Вчені сходяться на думці, що сленг є формою соціалізації, хоча він свідчить про відокремлення від суспільства, бунтарське ставлення.

Також є багато дослідників, котрі висвітлювали питання передачі сленгу у перекладознавстві, серед них - Ю. А. Зацний О. Л. Клименко, І. А. Гонга, Е. Парtridge, В. О. Дорда, М. М. Маковський, Т. А. Соловйова, та ін. Але все ж у сучасному світі питання дослідження сленгу є дуже актуальним, адже кількість засобів масової інформації зростає, використання соціальних мереж є поширеним явищем, а отже, можна побачити і вплив цих чинників на форму сучасного сленгу.

Під час перекладу сленгу перекладачі часто мають проблеми з оформленням виразу чи слова у рідній мові. Враховуючи той факт, що сленг є явищем, котре передбачає певну новизну та мінливість, постає питання

знаходження відповідників у мові, на яку перекладаються одиниці. Іноді відповідники на позначення іншомовного явища рідною мовою відсутні, або вони не характерні для народу, мовою якого перекладається сленгізм. Саме тому перекладачі стикаються з необхідністю знаходження аналогових конструкцій у рідній мові, котрі сприяли б збереженню первинного значення, закладеного в тексті оригіналу. При цьому, перекладачі іноді забувають про передачу стилістичного значення, а концентрують свою увагу лише на денотативному, тим самим унеможливаючи якісну трансформацію. Як зазначає К. Ю. Шеремета, найбільш адекватним рішенням при перекладі сленгізмів є використання функціональних аналогів або варіативних відповідностей за наявності їх в мові перекладу, а у разі їх відсутності можна вдаватися до описового перекладу або використати ряд перекладацьких трансформацій, дотримуючись при цьому відповідних норм мови перекладу, а в разі, коли контекст змушує відмовлятися від вибору однієї з варіантних відповідностей – шукати контекстуальну заміну.

Перекладацькі трансформації є відступом від тексту оригіналу та перекладу з метою рівноцінності в плані вияву [24, с. 27]. Так, перекладацькі трансформації виступають певним перевираженням тексту оригіналу мовою перекладу задля досягнення адекватності перекладу.

Виокремлюють основні причини застосування перекладацьких трансформацій:

1. розходження норм у мовах перекладу та оригіналу;
2. розходження в системах мов оригіналу та перекладу;
3. розбіжності узусу, чинного в середовищі носіїв мови оригіналу та перекладу [25, с. 68]

Звернемо увагу на такі наступні прийоми передачі безеквівалентної лексики:

- опущення: передбачає вилучення слів, які можуть бути опущені, при цьому кардинально не вплинувши на розуміння;

- компенсація: застосовується у разі відсутності еквівалентів, у такому випадку перекладач передає ту ж інформацію іншим засобом;
- додавання: передбачає розширення тексту оригіналу з метою збереження його сенсу та повноти;
- антонімічний переклад: суть полягає в зміні стверджувальної конструкції в заперечну і навпаки;
- конкретизація: заміна слова чи словосполучення мови оригіналу словом чи словосполученням мови перекладу з більш вузьким значенням;
- заміна наслідку причиною і навпаки: тобто слово або словосполучення мови оригіналу може замінюватися словом або словосполученням мови перекладу і за логічним зв'язком означати причину дії чи стану;
- генералізація: процес протилежний конкретизації, заміна одиниці з більш вузьким значенням на одиницю з широким.

Розглядаючи проблему функціонування сленгу в мові та соціумі, класифікуємо методи перекладу молодіжного сленгу англійської мови. Дослідниця виділяє дванадцять методів, а саме: метод конкретизації, генералізації, заміни наслідку причиною і навпаки, компенсації, антонімічного перекладу, описового перекладу, опущення, додавання, евфемістичного перекладу, дисфемістичного перекладу, калькування, еквівалентної лексичної заміни.

Розглядаючи проблему ролі сленгу в мові та суспільстві, класифікуємо способи перекладу англійської мови сленгу у молоді. Дослідником обрано дванадцять методів, а саме: антонімічний переклад, узагальнення, заміни наслідку причиною та протилежністю, компенсація, метод перекладу, додавання, евфемістичний переклад, заміна синонімів, вилучення, образний переклад, дисфемістичний переклад, слідування. [30, с. 175].

Слід взяти до уваги й класифікацію способів передачі безеквівалентної лексики [25, с.86], яка виокремлює наступні процеси:

- Наближений переклад – полягає у пошуку поняття, котре може повністю й не збігатися з вихідним, проте яке має значну семантичну подібність і певною мірою може розкрити його суть.
- Транслітерація – суть процесу полягає у запозиченні іноземного слова, яке на письмі відображається літерами мови перекладу, наприклад: дисплей (display), ноу-хау (know-how).
- Описовий переклад – полягає в розкритті значення одиниці мови оригіналу за допомогою розгорнутого опису мовою перекладу, наприклад: Qswitched laser – лазер, який працює в режимі імпульсної добротності. Перевагою такого перекладу є можливість найповнішого розкриття суті описуваного явища.
- Калькування – заміна частин безеквівалентного слова її буквральними відповідниками, наприклад: upper chamber – верхня палата, committee of directors – рада директорів, Security Council – Рада Безпеки. Цей спосіб сприяє появі нових термінів.

Науковці з Бердянського державного педагогічного університету – О. В. Боровик та В. О. Губрієнко, досліджуючи проблему еквівалентності перекладу, розглянувши сленг як розмовний варіант професійного мовлення та проаналізувавши способи перекладу сленгу зазначили, що 41,7 % сленгових слів передаються за допомогою нейтральних словникових відповідників, 8,3 % - контекстуальної заміни (нейтральне слово), 8,3 % - опущення в результаті модуляції, 8,3 % - опущення в результаті описового перекладу, 18,3 % - сленгового словникового співвідношення, 25 % - сленгового слова (з контекстуальною заміною) [6, с.233]. Провівши схоже дослідження, А. Є. Вензель дійшла висновку, що при перекладі зниженої лексики, перекладачі часто вдаються до використання перекладацьких трансформацій, таких як: заміна, опущення, конкретизація, додавання,

генералізація, а особливо грубі лексичні одиниці можуть перекладатися за допомогою прийомів евфемізації та дисфемізації [8, с. 5].

Враховуючи кількість трансформацій перекладу, перекладач повинен розуміти ситуацію, коли те чи інше є найбільш доречним. Важливо пам'ятати про збереження унікальності серіалу чи фільму, тому що часто використання сленгу є характерною рисою персонажу, яка показує, що він є важливою частиною цілого образу. Тому перекладач повинен вибрати правильну стратегію і працювати над перекладом, враховуючи всі деталі матеріалу.

Для того, щоб відбулося досягнення перекладацької мети, важливо розуміти, що переклад повинен бути адекватним та еквівалентним. Учені Дніпровського університету стверджують, що кожен рівень еквівалентності передбачає свої особливості, котрі дозволяють зберегти зміст і цілі комунікації автора, тому вибір рівня еквівалентності залежить від лінгвістичних причин, відмінностей в граматичних структурах мов, відмінностях в сполучуваності слів, відмінностями в сталому порядку слів, тощо [31, с. 4]. За В. Н. Комісаровим адекватний переклад це такий, що забезпечує прагматичні задачі перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї цілі рівні еквівалентності, не допускаючи порушень норм чи узусу мови перекладу, дотримуючись жанрово-стилістичних вимог до текстів даного типу і відповідаючи загальновизнаній конвенціональній формі перекладу [21, с.200]. Науковець виділяє наступні типи еквівалентних відношень між текстами оригіналу і перекладу:

- еквівалентність на рівні семантики словесних знаків;
- еквівалентність на рівні опису ситуації, яка характеризується дещо більшою спільністю змісту різномовних текстів, оскільки в обох текстах говориться про одне й те ж;
- еквівалентність на рівні цілі комунікації, яка характеризується найменшою спільністю змісту оригіналу і перекладу;

— еквівалентність на рівні способу опису ситуації, під час якої окрім спільності цілі комунікації і спільності ситуації зберігаються й поняття, за допомогою яких була описана ситуація в тексті оригіналу;

— найменший ступінь смислової спільності, яка взагалі не може існувати між оригіналом і перекладом

— еквівалентність на рівні структурної організації висловлювання, під час якої до описаних вище компонентів додається інваріантність синтаксичних структур оригіналу і перекладу. [21, с. 167].

Таким чином перед перекладачем постає складне завдання, яке передбачає урахування усіх особливостей перекладу сленгізмів та специфіку аудіовізуального перекладу. Як зазначають І. В. Онушканич та М. В. Штогрин, перекладач часто обирає оптимальний відповідник, детально вивчивши ширший контекст, тобто звернувши увагу на умови написання тексту, позицію автора оригіналу, історичне тло тощо, адже процес перекладу сленгізмів вимагає використання фонових знань, творчого досвіду, майстерності та загальної ерудиції [32, с. 298].

Отже, сленг – це соціальне явище, яке становить собою цікаве наукове питання для багатьох плідних досліджень. Беручи до уваги той факт, що сленг є частиною зниженої лексики, слід зазначити, що при його перекладі перекладачі стикаються зі значними труднощами, спричиненими як інтерлінгвальними, так і екстралінгвальними чинниками. Серед цих труднощів – неможливість дібрати відповідник у мові на яку перекладається сленгізм, точність у знаходженні аналогічних одиниць, котрі б повністю передали зміст чи ціль оригіналу, залежно від обраного рівня еквівалентності продукту. Використовуються різноманітні методи перекладу безеквівалентної лексики. Застосування того чи іншого методу залежить від інтенції перекладача, метою якого зазвичай є досягнення адекватності та еквівалентності перекладу.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

У ході розгляду сленгу як соціального явища та дослідження його основних ознак, погляди вчених стосовно дослідження питання функціонування сленгу в соціумі та концепції сленгу у сучасній лінгвістиці були взяті до уваги. Враховуючи соціальну природу людини взагалі, можливо зазначити, що сленг функціонує у її оточенні майже постійно. У процесі розгляду та аналізу підходів до визначення поняття сленгу, можна стверджувати, що він виник як акт непокори та бунту проти уставлених соціальних норм. Саме тому, той пласт людей, котрий ним користується прагне виділитися з натовпу та заявити про свою індивідуальність. Цим і спричинений великий інтерес до цього соціального явища, яке провокує масу досліджень з різних дисциплін – лінгвістики, соціології, психології та ін. Намагання класифікувати це явище виявилися досить плідними. Ми можемо взяти до уваги категоризацію В. Г. Вілюмана. Обидва дослідники вирізняють основні типи: це загальний сленг і спеціальний.

Серед науковців немає одностайної думки, щодо розмежування термінів «сленг» та «жаргон». Все ж відмінності не є досить явними, що й спричиняє невизначеність. Процес розрізнення цих двох елементів зниженої лексики може бути досить виснажливим та потребувати додаткових знань про специфіку того чи іншого слова чи виразу.

Питання джерел поповнення лексики сленгу, у процесі котрого ми спиралися на наукові доробки Е. А. Рубцової та вчених Чанчунського університету, показало, що найчастіше інформація береться з іншомовних джерел, з інших явищ зниженої лексики та зазвичай, старим, уже вживаним раніше словам, надається нове значення, котре може кардинально відрізнятися від попереднього чи оригінального значення слова або виразу.

У ході роботи було виявлено, що при перекладі сленгу зазвичай застосовуються певні перекладацькі трансформації. Було розглянуто думку

що найуживанішими перекладацькими трансформаціями виступають: транскрибування, транслітерація, калькування, лексико-семантичні заміни (конкретизація, генералізація). Застосування того чи іншого виду залежить від інтенції перекладача, метою якого зазвичай є досягнення адекватності та еквівалентності перекладу.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Під час дослідження ми переконались, що для виконання аудіовізуального перекладу і, особливо, для субтитрування необхідно докласти чимало часу й зусиль, які неодмінно стоять за будь-яким видом аудіовізуального продукту, починаючи від реклами на телебаченні та закінчуючи кінострічки в кінотеатрі. Аудіовізуальний переклад – це перекладацька діяльність, яка характеризується взаємодією тексту (усного чи письмового) зі звуком та зображенням. Його основними різновидами є дублювання й субтитрування. Дублювання, разом із субтитруванням, було визнане найбільш поширеною формою перекладу екранізованих продуктів. Основна увага цього методу зосереджена на звуковому змісті. У цьому випадку метою аудіовізуального перекладача є замінити оригінальний саундтрек на перекладений. Субтитрування – це різновид аудіовізуального перекладу, що полягає в наданні іншою мовою вербальних повідомлень в кінематографічних засобах масової інформації, у вигляді однієї або декількох ліній письмового тексту, представлених на екрані в синхронізації з оригінальним вербальним повідомленням. З лінгвістичної точки зору виокремлюють міжмовні субтитри (тобто переклад субтитрів з однієї мови на іншу) та

внутрішньомовні субтитри (коли йдеться про субтитри тією ж самою мовою). З технічної точки зору виділяють відкриті субтитри, тобто субтитри, які неможливо усунути з екрана (оскільки текст пов'язаний з оригінальним візуальним наповненням), та закриті субтитри, які не є обов'язковими.

Основними способами кіноперекладу вважають дублювання та субтитрування. Під час дублювання оригінальний звуковий ряд змінюється і глядачі мають змогу почути, як актори розмовляють потрібною мовою. У дублюванні важливо, щоб кожна перекладена репліка синхронізувалася з рухами акторів. Субтитрування – це створення субтитрів іноземною мовою, що з'являються внизу екрану та співпадають з губними змиканнями акторів у кожному кадрі. До основних принципів кіноперекладу належать такі: синхронізація, розмовність і природність, а також розбірливість. Іноді перекладачам доводиться зіштовхуватися з деякими труднощами під час перекладу фільмів і трейлерів, зокрема. До них належать дуже стислі строки виконання замовлення, переклад зниженої й розмовної лексики, проблема безеквівалентності, у тому числі й під час перекладу реалій. Перекласти текст недостатньо для того, щоб правильно передати зміст іншомовного повідомлення. Залучаючи до роботи не лише галузевих перекладачів, а також спеціалістів-редакторів, які ретельно перевіряють перекладений матеріал, узгоджуючи його з носіями мови можна отримати переклад відмінної якості.

Переклад має властивості культурного трансферу, а міжкультурна діалогічність має провідну роль у сучасному перекладознавстві.

Розкрити та зрозуміти своєрідність культури та звичаїв іншої країни в умовах кроскультурної комунікації (Кроскультурна комунікація - це вербальна і невербальна взаємодія представників різних моральних систем, світоглядів, релігій тощо.), можна лише через діалог, який відбувається завдяки перекладу. Результат комунікації - розуміння один одного.

В міжнародній взаємодії та діяльності переклад посідає провідну роль. І чим більше обміну матеріальним добробутом, історією та культурою, тим

більше з'являється проблем в поєднанні систем єдинних цінностей та свобод. Захист власної культури та національної ідентичності є найголовнішим завданням та стратегією кожної незалежної країни світу.

За допомогою аудіовізуального контенту з'являються можливості пропагувати власні наративи та цінності різним країнам світу. Ось наприклад, Європа має власні цінності, які пропагує та популяризує - свобода, демократія, верховенство закону, повага людської гідності, включаючи права меншин.

Також ми розглянули таке явище, як сленг і з'ясували, що серед науковців немає одностайної думки, щодо розмежування термінів «сленг» та «жаргон». Все ж відмінності не є досить явними, що й спричиняє невизначеність. Процес розрізнення цих двох елементів зниженої лексики може бути досить виснажливим та потребувати додаткових знань про специфіку того чи іншого слова чи виразу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Аносова Н. Є. Закадровий переклад та субтитрування: особливості та перспективи № 1 (31). 2018. URL: <https://engvisual.ua/article/n/zakadrovyy-pereklad-ta-subtitruvanyaeosoblyvosti-ta-perspektivy>.
2. Бондаренко А. І. Особливості перекладу аудіовізуальних текстів. Обухів, 2017. 102 с.
 3. Баранник Є. Ю. Верещак О. Малий О. Молодіжний сленг – цікавий лінгвістичний феномен. Вісник ПДАБА. 2014.
 4. Великий тлумачний словник сучасної української мови. уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. Київ, 2005. 1728 с.
 5. Вензель А. Е. Способи перекладу молодіжного сленгу сучасної англійської мови на прикладі аббревіатур та скорочень. №15(57). 2016. URL: <https://translatingandadapting.ua/waysofusingmodernenglish>.
 6. Величко. Г.І. Про методи створення сленгу у сучасній англійській мові. К.: Вища школа., 1980. Т.ІІІ. 47–50 с.

7. Галкова Н. С. Особливості перекладу документальних фільмів (на матеріалі: «The Hero», «Один день» и «ALMA – A Window into the Mysteries of the Universe»). Магістерська дисертація. 2016. 147 с.
8. Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів. К.: Вища школа. 1985. 360 с.
Губрієнко В. О. Особливості перекладу фільмів з субтитрами. Сумський журнал науки и технологій. 2006. С. 141–144.
10. Грабовий П. М. Зіставлення англійського та українського молодіжного сленгу в лінгвокультурологічному аспекті. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. 2011. Вип. 28. С. 99-101. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkpnu_fil_2011_28_31.
11. Духненко Т. В. Субтитри як елемент кінодискурсу: лінгвістичні та паралінгвістичні аспекти: дис. канд. філ. наук. . 2018. 215 с.
12. Єгорова Т. А. Субтитрування та дубляж. , порівняння методик. Переваги та недоліки. Вісник науки та освіти №3-1 (57). 2019. URL: <https://sj.npu.edu.ua/vgh7Rkjh1ukF>
13. Єлісеєва С. В. Особливості субтитрування як напряму перекладацької діяльності. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2018. № 32. т. 2. С. 158–160.
Каменко Л. В. Молодіжний сленг як явище у сучасній лінгвістиці. 2008. URL: <https://movozna.ua/article/n/molodizhslangyavishevstike>.
15. Козуляєв А. В. Аудіовізуальний полісемантичний переклад як особлива форма перекладацької діяльності Записки ДНУ №17. 2013..
16. Костров К. Є. Аудіовізуальний переклад: проблеми якості. Вісник КНЛУ. Спостереження молодих вчених. 2015. №13. С. 142– 146.
17. Лапненко П. С. Субтитрування як об'єкт культурного та лінгвістичного вивчення (на матеріалі англійської мови). Інноваційна наука №2. 2018.

- 18.Лукаченко А. А. Мультиформатність аудіовізуального перекладу. Вісник ДНУ. Серія 9. 2016.
- 19.Матківська Н. А. Питання методології дослідження аудіовізуального перекладу. Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Сер.: Філологічні науки (мовознавство). 2015. № 3. С. 147-152. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvddpufm_2015_3_26.
- 20.Жутовська Н. М. Богдашко Д. В. Особливості американського сленгу та методи його перекладу. 2017.
- 21.Нестеренко В. В. Методи перекладу сленгу англійської мови в британських та американських варіантах на прикладі сучасних серіалів .URL: [https://dspace.kpfu.ua/xmlui/bitstream/handle/net/132057/ilovepdf_com_17_2_178 .pdf?sequence=-1](https://dspace.kpfu.ua/xmlui/bitstream/handle/net/132057/ilovepdf_com_17_2_178.pdf?sequence=-1)
- 22.Новицька А. А. Монгуш А. О. Еквівалентність перекладу як проблема для вивчення. Juvenis scientia №10. 2017.
- 23.Онушканич І. В. Штогрин М. В. Сленг як перекладознавча категорія: поняття, етимологія, способи перекладу. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. 2014. Вип. 3. С. 296-300. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/VZhDU_2014_3_58.
- 24.Підмогильна Н. В. Трофімова М. О. Субтитрування кінофільмів як лінгвістична проблема. Проблеми загального і слов'янського мовознавства. 2019. № 3. С. 107-117. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/vdumo_2019_3_16.
- 25.Полякова О. В. Дублювання як вид кіноперекладу. Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. 2013. Вип. 116. С. 338-341.
26. Полянська В. К. Сленг, як складова розмовної мови . 2009. URL: <https://englishtranslators.uaarticle/n/slengskladnkihzyka>.

27. Просяна Т. А. Номінація американського сленгу у фразеології. Вісник КНЛУ. Серія 2: Філологія та переклад №4. 2010. URL: <https://nationaluniknlu.ua/article/n/nominatsiya-amerikanskogo-slenga-retsensirovana>.
28. Рубцова К. А. Молодіжний сленг як явище в сучасній лінгвістическ. 2009. URL: <https://movoznavstvo.ua/article/n/molodijniy-slang-v-suchasniy-lingvistitsi>.
29. Савко М. В. Аудіовізуальний переклад. Мова та культура. 2011. №14. С. 353—357.
30. Ухова П. С. Потенціал лексичних одиниць молодіжного сленгу. Випуск №4. 2014. URL: https://mfauz.ua/n/TtcF28_ugja.
31. Шеремета К. Ю. Англomовний сленг: перекладацький аспект. Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Філологічні науки. 2016. Кн. 2. С. 92-95. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2016_2_19.
42. Bassnett Susan. TOPICS IN TRANSLATION: Series Editors. USA: Amherst, University of Warwick, UK and Edwin Gentzler, University of Massachusetts, 2009. 283 p.)
43. Díaz Cintas, Jorge. Audiovisual Translation In The Third Millennium. Gunilla Anderman and Margaret Rogers (eds.) Translation Today: Trends and Perspectives. Bristol: Multilingual Matters, 2003. P. 192–204.
44. Encyclopædia Britannica. Encyclopædia Britannica 2007 Ultimate Reference Suite. Chicago: Encyclopædia Britannica. 2006.
45. Guillot, Marie-Noëlle. Subtitling on the Cusp of its Futures. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge, 2018. pp. 31-47.
46. Jespersen O. Mankind, Nation and Individual from a Linguistic Point of View. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). 1925. 221 p.

47. Luyken G.-M., Herbst T. Overcoming language barriers in television: dubbing and subtitling for the European audience. Manchester. 1991. P. 31.
48. Mattiello E. An introduction to English slang: a description of its morphology, semantics and sociology. Milano. Polimetrica, International scientific publisher. 2008. 324 p
49. Matkivska, Nataliia. Audiovisual translation: Conception, types, characters' speech and translation strategies applied. Studies About Languages. 25. 2014. 38-44.
50. Nornes, A.M. For an Abusive Subtitling. Subtitles of Motion Pictures, Film Quarterly. 1999. URL: <http://www.findarticles.com>
51. Stolt, R. The Translation of Slang. Within the Bounds of Possibility? Norderstedt: GRIN Verlag. 2010.
52. Zhou, Yanchun & Fan, Yanhong. A Sociolinguistic Study of American Slang. Theory and Practice in Language Studies. 3. 2013.

7.12.2022

Дата



Підпис

ДОДАТОК

1	1
00:01:10,644 --> 00:01:12,695	00:01:10,645 --> 00:01:12,696
Duke?	Герцог?
2	2
00:01:12,698 --> 00:01:14,930	00:01:12,698 --> 00:01:14,931
Testin' our accommodations.	Я перевіряю, як тут у нас.
3	3
00:01:14,932 --> 00:01:17,400	00:01:14,933 --> 00:01:17,400
Well, sorry to bother you, but Sam Verdreaux called.	Пробач що відволікаю, дзвонив Сем Вердо.
4	4
00:01:17,402 --> 00:01:19,118	00:01:17,402 --> 00:01:19,119
He sounded good and sauced, but he wants us to know	Здається, він був дуже п'яний, але він сказав,
5	5
00:01:19,120 --> 00:01:20,853	00:01:19,121 --> 00:01:20,854
that he heard some kind of a bang.	що чув якісь постріли.
6	6
00:01:20,855 --> 00:01:22,521	00:01:20,856 --> 00:01:22,522
Like a car backfired?	Подібні на вибух двигуна?
7	7
00:01:22,524 --> 00:01:26,442	00:01:22,524 --> 00:01:26,442
Or a bang like Tommy Anderson finally shot his wife?	Або Томмі Андерсон нарешті пристрелив свою дружину?
8	8
00:01:26,444 --> 00:01:28,293	00:01:26,444 --> 00:01:28,294
He didn't specify.	Він не уточнив.
9	9
00:01:28,295 --> 00:01:30,379	00:01:28,296 --> 00:01:30,380
But Sam's the only one	Скарга надійшла тільки від

	Сема,
that called it in,	
10	10
00:01:30,382 --> 00:01:31,715	00:01:30,382 --> 00:01:31,715
so I didn't want to overreact.	тому я не стала поспішати.
11	11
00:01:31,716 --> 00:01:33,466	00:01:31,717 --> 00:01:33,466
No.	Ні.
12	12
00:01:33,468 --> 00:01:35,617	00:01:33,468 --> 00:01:35,618
You were right to get me, Linda.	Ти все правильно зробила, Ліндо.
13	13
00:01:37,754 --> 00:01:39,756	00:01:37,755 --> 00:01:39,756
Never know with this damn place.	Тут краще перестрахуватись.
14	14
00:01:47,847 --> 00:01:49,816	00:01:47,848 --> 00:01:49,816
You off to the game today, Big Jim?	Вирішив сьогодні взяти вихідний, Джіме?
15	15
00:01:49,817 --> 00:01:51,634	00:01:49,818 --> 00:01:51,634
No, I'm sitting this one out, actually.	Загалом, ні, мене там не буде.
16	16
00:01:51,635 --> 00:01:53,986	00:01:51,636 --> 00:01:53,987
Aw. I thought the whole town council	Я думала, вся міська рада
17	17
00:01:53,989 --> 00:01:57,740	00:01:53,989 --> 00:01:57,741
always rode that stupid float together.	у повному складі завжди їздить на цій безглуздій платформі.
18	18

00:01:57,742 --> 00:01:59,992	00:01:57,743 --> 00:01:59,993
Working the lot today,	Багато роботи сьогодні,
19	19
00:01:59,995 --> 00:02:02,162	00:01:59,995 --> 00:02:02,162
so the guys...	так що, хлопці,
20	20
00:02:02,164 --> 00:02:03,412	00:02:02,164 --> 00:02:03,413
let me sit this one out.	дозвольте мені не брати участь.
21	21
00:02:03,415 --> 00:02:05,998	00:02:03,415 --> 00:02:05,999
Heavy is the head that wears many hats.	І швець, і жнець, і на дуді гравець...
22	22
00:02:06,001 --> 00:02:08,752	00:02:06,001 --> 00:02:08,752
I'm not sure that's quite how that one goes.	У разі не зовсім так.
23	23
00:02:08,753 --> 00:02:11,955	00:02:08,754 --> 00:02:11,955
We're having a big sale on our pre-owns.	Ми проводимо аукціон уживаних автомобілів.
24	24
00:02:13,373 --> 00:02:16,292	00:02:13,374 --> 00:02:16,292
Hoping we're a little busier than here, no offense.	Сподіваюся, народу буде більше, чим у вас тут, без образ.
25	25
00:02:16,294 --> 00:02:18,627	00:02:16,294 --> 00:02:18,628
Sunday mornings have been brutal since they opened that Denny's	З ранку в неділю все жахливо з того часу, як відкрився цей "У Денні"
26	26
00:02:18,629 --> 00:02:19,996	00:02:18,630 --> 00:02:19,996

over in Westlake.	на Вестлейку.
27	27
00:02:19,997 --> 00:02:23,515	00:02:19,998 --> 00:02:23,516
I'll take your French toast any day of the week, Rose.	Я братиму твої французькі тости будь-якого дня тижня, Роуз.
28	28
00:02:25,936 --> 00:02:27,520	00:02:25,936 --> 00:02:27,520
Jim...	Джим...
29	29
00:02:27,521 --> 00:02:28,687	00:02:27,522 --> 00:02:28,688
what is this?	Що це?
30	30
00:02:28,689 --> 00:02:30,355	00:02:28,690 --> 00:02:30,356
That's me buying your next vote.	Я так купую твій голос на наступних виборах.
31	31
00:02:30,358 --> 00:02:33,009	00:02:30,358 --> 00:02:33,009
Says the guy who always runs unopposed.	Сказав єдиний кандидат.
32	32
00:02:33,010 --> 00:02:35,478	00:02:33,011 --> 00:02:35,478
We're all in this together.	Ми робимо спільну справу.
33	33
00:02:41,034 --> 00:02:43,118	00:02:41,035 --> 00:02:43,119
God!	Ух ти!
34	34
00:02:43,121 --> 00:02:45,739	00:02:43,121 --> 00:02:45,739
I know, right?	Я знаю.
35	35
00:02:47,575 --> 00:02:50,743	00:02:47,576 --> 00:02:50,744
No, you don't.	Не знаєш.
36	36

00:02:55,300 --> 00:02:58,501	00:02:55,300 --> 00:02:58,501
Angie...	Енджі...
Huh?	– Що?
37	37
00:03:01,838 --> 00:03:04,039	00:03:01,839 --> 00:03:04,040
I love you.	Я люблю тебе.
38	38
00:03:04,875 --> 00:03:07,593	00:03:04,875 --> 00:03:07,594
Yeah.	Ага.
39	39
00:03:07,596 --> 00:03:10,729	00:03:07,596 --> 00:03:10,730
It's been a fun summer.	Веселе вийшло літо.
40	40
00:03:13,234 --> 00:03:14,683	00:03:13,234 --> 00:03:14,684
Ouch.	Ого.
41	41
00:03:14,686 --> 00:03:16,885	00:03:14,686 --> 00:03:16,886
Junior, we both know what this is.	Джуніор, адже ми обоє все розуміємо.
42	42
00:03:16,888 --> 00:03:19,521	00:03:16,888 --> 00:03:19,522
And you go back to school in a few days.	Тобі на навчання через кілька днів.
43	43
00:03:19,524 --> 00:03:21,990	00:03:19,524 --> 00:03:21,991
No, I'm not. I'm, uh...	Ні. Я...
44	44
00:03:21,992 --> 00:03:23,725	00:03:21,993 --> 00:03:23,726
I'm dropping out.	Я покинув навчання.
45	45

00:03:23,728 --> 00:03:25,611	00:03:23,728 --> 00:03:25,612
I dropped out. I'm done.	Кинув, все.
46	46
00:03:25,614 --> 00:03:27,280	00:03:25,614 --> 00:03:27,280
Are you insane?	Ти з глузду з'їхав?
47	47
00:03:27,282 --> 00:03:28,563	00:03:27,282 --> 00:03:28,564
You've never been.	Тобі не зрозуміти.
48	48
00:03:28,566 --> 00:03:30,834	00:03:28,566 --> 00:03:30,834
Trust me, college is just another...	Повір, коледж – чергова
49	49
00:03:30,836 --> 00:03:32,735	00:03:30,836 --> 00:03:32,735
lame-ass pyramid scheme.	занудна піраміда.
50	50
00:03:32,736 --> 00:03:35,454	00:03:32,737 --> 00:03:35,455
They hand you a free ride out of this place, and you just	Тобі представився шанс вибратися звідси,
51	51
00:03:35,456 --> 00:03:38,258	00:03:35,457 --> 00:03:38,258
throw it away? Please don't. This-this is about us. This is not about...	і ти його впустиш? - Справа в нас, а не в... #ІМ'Я?
52	52
00:03:38,259 --> 00:03:41,795	00:03:38,260 --> 00:03:41,795
No, Angie, just listen to me for a second, all right? I...	Стривай, Енджі, вислухай мене.
53	53
00:03:41,796 --> 00:03:43,913	00:03:41,797 --> 00:03:43,913
Hey, hey, hey.	Слухай.
54	54
00:03:43,914 --> 00:03:46,098	00:03:43,915 --> 00:03:46,099

Hey.	Послухай мене.
55	55
00:03:47,050 --> 00:03:50,418	00:03:47,051 --> 00:03:50,419
I have loved you since the third grade.	Я люблю тебе із третього класу.
56	56
00:03:51,271 --> 00:03:53,555	00:03:51,272 --> 00:03:53,556
You're the only person	Тільки ти по-справжньому
57	57
00:03:53,557 --> 00:03:56,558	00:03:53,558 --> 00:03:56,559
in the whole world who knows the real me.	мене знаєш.
58	58
00:03:58,278 --> 00:04:01,480	00:03:58,279 --> 00:04:01,481
And that's why I can't be with you.	Тож я не можу бути з тобою.
59	59
00:04:01,483 --> 00:04:03,932	00:04:01,483 --> 00:04:03,933
Look, I'm gonna be late for work.	Мені час на роботу.
60	60
00:04:03,935 --> 00:04:06,118	00:04:03,935 --> 00:04:06,119
Why are you acting like this?	Чому ти так поводишся?
61	61
00:04:07,788 --> 00:04:08,872	00:04:07,788 --> 00:04:08,872
Hey. Ow!	Стій!
62	62
00:04:39,069 --> 00:04:41,321	00:04:39,069 --> 00:04:41,321
Mrs. Grinnell?	Місіс Гріннелл?
63	63
00:04:41,322 --> 00:04:43,856	00:04:41,323 --> 00:04:43,857

Julia Shumway.	Джулія Шамуей.
64	64
00:04:43,858 --> 00:04:47,159	00:04:43,859 --> 00:04:47,160
You wanted to see me in person?	Ви хотіли мене бачити особисто?
65	65
00:04:47,161 --> 00:04:48,995	00:04:47,162 --> 00:04:48,995
So you're the newspaper woman?	Ви із газети?
66	66
00:04:48,997 --> 00:04:51,413	00:04:48,997 --> 00:04:51,414
I'm the new editor of <i>The Independent,</i> yeah.	Я новий редактор в Інденпенденті.
67	67
00:04:51,415 --> 00:04:53,983	00:04:51,416 --> 00:04:53,983
But if you're just having a problem with your delivery,	Якщо у вас є проблеми з доставкою,
68	68
00:04:53,985 --> 00:04:56,668	00:04:53,985 --> 00:04:56,669
you can go ahead and...	можете...
I get my news online, sweetheart,	- Я читаю новини в Інтернеті, любя,
69	69
00:04:56,670 --> 00:04:58,120	00:04:56,671 --> 00:04:58,121
like everybody else.	як і всі.
70	70
00:04:58,122 --> 00:05:01,007	00:04:58,123 --> 00:05:01,007
I called you because I got a tip.	Я маю інформацію.
71	71
00:05:01,009 --> 00:05:02,824	00:05:01,009 --> 00:05:02,825
About what?	Яка?
	72

72	00:05:02,827 --> 00:05:05,661
00:05:02,826 --> 00:05:05,661	Бачите ту вантажівку?
See that truck?	
73	73
00:05:05,663 --> 00:05:09,048	00:05:05,663 --> 00:05:09,048
That's its fourth propane	Це вже четверта цистерна
delivery this week.	пропана цього тижня.
74	74
00:05:09,050 --> 00:05:11,350	00:05:09,050 --> 00:05:11,351
Last week, it made six.	Минулої було шість.
75	75
00:05:11,353 --> 00:05:12,802	00:05:11,353 --> 00:05:12,802
Looks like someone's planning	Схоже, хтось затіяв
76	76
00:05:12,803 --> 00:05:14,937	00:05:12,804 --> 00:05:14,938
one hell of a barbecue.	нефігове барбекю.
77	77
00:05:14,939 --> 00:05:18,190	00:05:14,940 --> 00:05:18,191
Or...	Або...
78	78
00:05:18,192 --> 00:05:20,526	00:05:18,193 --> 00:05:20,526
Y-You think this might be	Думаєте, до цього може бути
connected to terrorism?	причетні терористи?
79	79
00:05:20,528 --> 00:05:21,778	00:05:20,528 --> 00:05:21,778
Like they say,	Як кажуть,
80	80
00:05:21,779 --> 00:05:24,279	00:05:21,780 --> 00:05:24,280
See something, say something.	побачив – доповісти.
81	81
00:05:24,281 --> 00:05:26,031	00:05:24,282 --> 00:05:26,032
Why tell me? Why not the police?	Чому мені, а не поліції?

82	82
00:05:26,033 --> 00:05:28,451	00:05:26,034 --> 00:05:28,451
I called Sheriff Perkins	Я дзвонила шерифу Перкінсу
three days ago. He...	три дні тому, він...
83	83
00:05:28,452 --> 00:05:30,002	00:05:28,453 --> 00:05:30,003
said he'd look into it.	він сказав, розберемося.
84	84
00:05:30,004 --> 00:05:32,237	00:05:30,005 --> 00:05:32,238
Turns out everything's	Виявилося, вони всі заодно.
above board.	
85	85
00:05:32,240 --> 00:05:37,377	00:05:32,240 --> 00:05:37,377
Town hall is just restocking	Місто нібито наповнює
its emergency reserves.	резервні сховища.
86	86
00:05:37,379 --> 00:05:39,295	00:05:37,379 --> 00:05:39,295
Here's the thing:	Ось що я вам скажу,
87	87
00:05:39,297 --> 00:05:41,197	00:05:39,297 --> 00:05:41,197
when Duke told me,	коли я говорила з Герцогом,
88	88
00:05:41,199 --> 00:05:43,298	00:05:41,199 --> 00:05:43,299
he sounded nervous.	він був схвилюваний.
89	89
00:05:44,134 --> 00:05:45,701	00:05:44,134 --> 00:05:45,701
Believe me,	Повірте,
90	90
00:05:45,702 --> 00:05:49,555	00:05:45,703 --> 00:05:49,555
that man's never sounded nervous	ця людина
a day in his life.	у житті не бував
	схвилюваний.
91	91

00:05:51,808 --> 00:05:54,009	00:05:51,809 --> 00:05:54,010
Okay.	Добре.
92	92
00:05:56,596 --> 00:05:58,480	00:05:56,597 --> 00:05:58,481
I'll do some digging.	Я спробую щось дізнатися.
93	93
00:05:59,382 --> 00:06:01,767	00:05:59,383 --> 00:06:01,768
Whatever you find...	Що б ви не впізнали,
94	94
00:06:03,187 --> 00:06:06,605	00:06:03,187 --> 00:06:06,606
...you leave my name the hell out of it.	не смійте згадувати мене.
95	95
00:06:35,019 --> 00:06:37,387	00:06:35,019 --> 00:06:37,387
Where the hell are they taking all our trucks?	Куди їдуть усі підрозділи?
96	96
00:06:37,389 --> 00:06:39,021	00:06:37,389 --> 00:06:39,022
Over to Westlake. It's parade day.	На Вестлейк, сьогодні ж парад.
97	97
00:06:40,091 --> 00:06:42,225	00:06:40,091 --> 00:06:42,225
I love you, too, Rusty!	І я тебе люблю, Рості!
98	98
00:06:44,112 --> 00:06:45,394	00:06:44,112 --> 00:06:45,395
<i>Never understand</i>	Розуму не докладу,
99	99
00:06:45,396 --> 00:06:47,762	00:06:45,397 --> 00:06:47,763
why you said yes to one of those meatheads.	як можна було сказати "так" одному з цих недоумків.
100	100
00:06:47,764 --> 00:06:51,233	00:06:47,765 --> 00:06:51,234

'Cause their insurance policy makes ours look like crap.	Тому що на тлі їхньої страховки наша виглядає нікчемною.
101	101
00:06:51,235 --> 00:06:52,968	00:06:51,236 --> 00:06:52,969
<i>No!</i>	Ні!
102	102
00:06:52,971 --> 00:06:54,954	00:06:52,971 --> 00:06:54,954
I'm headed back now. Hey, listen...	Я повертаюся. Послухай, Hey, listen...
103	103
00:06:54,956 --> 00:06:57,439	00:06:54,956 --> 00:06:57,440
so, we got a problem here. Your guy...	у нас проблема. Твоя людина...
104	104
00:06:57,442 --> 00:07:00,442	00:06:57,442 --> 00:07:00,443
Smith shows up, he doesn't have the money	Сміт, приходить без грошей
105	105
00:07:00,444 --> 00:07:03,129	00:07:00,445 --> 00:07:03,129
and then he tries to renegotiate.	та хоче змінити умови.
106	106
00:07:03,130 --> 00:07:04,880	00:07:03,131 --> 00:07:04,881
Aggressively.	Насильно.
107	107
00:07:04,882 --> 00:07:06,833	00:07:04,883 --> 00:07:06,833
Hey.	Так.
108	108
00:07:06,834 --> 00:07:09,285	00:07:06,835 --> 00:07:09,285
I gotta call you back.	Я передзвоню.
109	109

00:07:14,057 --> 00:07:15,391	00:07:14,058 --> 00:07:15,391
Incoming.	Приїжджий.
110	110
00:07:15,393 --> 00:07:17,143	00:07:15,393 --> 00:07:17,143
No front tag.	Передніх номерів немає.
111	111
00:07:17,144 --> 00:07:18,478	00:07:17,145 --> 00:07:18,478
This is 102.	Говорить сто другий.
112	112
00:07:18,480 --> 00:07:20,012	00:07:18,480 --> 00:07:20,013
Can you run a plate for us?	Перевірте номери.
113	113
00:07:20,014 --> 00:07:21,564	00:07:20,015 --> 00:07:21,564
Boy Adam Boy,	Боб, Адам, Боб,
114	114
00:07:21,565 --> 00:07:23,065	00:07:21,566 --> 00:07:23,066
One Six Two.	один, шість, два.
115	115
00:08:02,105 --> 00:08:04,273	00:08:02,106 --> 00:08:04,273
Perfect.	Чудово.
116	116
00:08:30,134 --> 00:08:32,567	00:08:30,134 --> 00:08:32,568
Whoa, guys, wait.	Легше.
117	117
00:08:57,394 --> 00:08:59,495	00:08:57,395 --> 00:08:59,495
Duke...	Герцог...
118	118
00:10:22,729 --> 00:10:39,178	00:10:30,729 --> 00:10:39,179
Sync & corrections by honeybunny	Under the Dome
www.addic7ed.com	s01e01 Pilot / Пілот
119	119

00:10:45,894 --> 00:10:47,778	00:10:45,894 --> 00:10:47,778
You okay?	Ви цілі?
120	120
00:10:50,097 --> 00:10:53,618	00:10:50,098 --> 00:10:53,618
I saw your car spin out.	Я бачив, як ви втратили керування.
121	121
00:10:53,620 --> 00:10:56,120	00:10:53,620 --> 00:10:56,120
Wh-What happened?	Що трапилося?
122	122
00:10:58,289 --> 00:11:00,157	00:10:58,290 --> 00:11:00,157
Whoa.	Нічого собі.
123	123
00:11:01,664 --> 00:11:03,660	00:11:01,665 --> 00:11:03,661
Hey. No. Don't touch that.	Гей, не торкайся.
124	124
00:11:03,663 --> 00:11:06,947	00:11:03,663 --> 00:11:06,947
Holy crap.	Офігети.
125	125
00:11:09,216 --> 00:11:10,918	00:11:09,217 --> 00:11:10,918
What is it?	Що це?
126	126
00:11:15,139 --> 00:11:17,642	00:11:15,140 --> 00:11:17,642
What the hell?!	Що за дідько?
127	127
00:11:19,595 --> 00:11:21,979	00:11:19,595 --> 00:11:21,979
Are you sure you're okay, Duke?	- Герцогу, з тобою все добре?
Yeah. Yeah.	Так. Так.
128	128
00:11:21,980 --> 00:11:23,563	00:11:21,981 --> 00:11:23,564
My damn racemaker.	Це все кардіостимулятор.

129	129
00:11:23,566 --> 00:11:25,015	00:11:23,566 --> 00:11:25,016
Must've skipped a beat.	Мабуть, збився пульс.
130	130
00:11:25,018 --> 00:11:27,183	00:11:25,018 --> 00:11:27,184
And that's supposed to make me feel better?	І це мене має заспокоїти?
131	131
00:11:27,186 --> 00:11:28,936	00:11:27,186 --> 00:11:28,936
I'm fine.	Все нормально.
132	132
00:11:28,937 --> 00:11:30,321	00:11:28,938 --> 00:11:30,321
We have a problem here.	У нас проблема.
133	133
00:11:30,322 --> 00:11:32,639	00:11:30,323 --> 00:11:32,640
All our landlines are dead.	Стаціонарний зв'язок вийшов з ладу.
Okay.	Зрозуміло.
134	134
00:11:32,642 --> 00:11:34,024	00:11:32,642 --> 00:11:34,025
Freddy here.	- Фредді на зв'язку.
Paul here.	- Підлога на зв'язку.
135	135
00:11:34,027 --> 00:11:36,277	00:11:34,027 --> 00:11:36,277
One at a time, geniuses.	По одному, розумники.
136	136
00:11:36,278 --> 00:11:37,778	00:11:36,279 --> 00:11:37,778
Freddy, you go first.	Фредді, ти перший.
137	137
00:11:37,779 --> 00:11:41,448	00:11:37,780 --> 00:11:41,449
Sorry, Duke. We've got a downed power line over by the clinic.	Вибач, Герцогу. Лікарня знеструмлена.
138	138

00:11:41,451 --> 00:11:42,667	00:11:41,451 --> 00:11:42,667
Paul?	Підлога?
139	139
00:11:42,668 --> 00:11:44,684	00:11:42,669 --> 00:11:44,685
Yeah, same story across town at the Food Mart.	Така сама історія у всьому місті.
140	140
00:11:44,687 --> 00:11:47,754	00:11:44,687 --> 00:11:47,755
Sparks and everything. What could cause that?	Був якийсь спалах. – Що це могло бути?
141	141
00:11:47,756 --> 00:11:49,789	00:11:47,757 --> 00:11:49,790
A twister?	Торнадо?
142	142
00:12:00,186 --> 00:12:02,470	00:12:00,186 --> 00:12:02,470
It's some sort of invisible fence.	Якийсь невидимий паркан.
143	143
00:12:02,471 --> 00:12:04,504	00:12:02,472 --> 00:12:04,505
Like those ones for dogs?	Як у вольєрі для собак.
144	144
00:12:04,506 --> 00:12:07,441	00:12:04,507 --> 00:12:07,441
Whatever it is, I'd probably stop touching it.	У жодному разі чіпати не варто.
145	145
00:12:07,442 --> 00:12:09,059	00:12:07,443 --> 00:12:09,060
It only zaps you the first time.	Спочатку тільки поколює.
146	146
00:12:09,062 --> 00:12:11,195	00:12:09,062 --> 00:12:11,195
It's like some sort of static electricity	Типу статичної електрики

147	147
00:12:11,197 --> 00:12:13,947	00:12:11,197 --> 00:12:13,948
or...	або...
148	148
00:12:19,738 --> 00:12:21,538	00:12:19,738 --> 00:12:21,539
Necks are snapped.	Шії зламані.
149	149
00:12:21,541 --> 00:12:24,125	00:12:21,541 --> 00:12:24,125
This thing must be crazy high.	Очевидно, паркан тягнеться високо.
150	150
00:12:38,240 --> 00:12:40,006	00:12:38,241 --> 00:12:40,007
Go! Run! Run!	Біжи! Швидше!
151	151
00:12:45,813 --> 00:12:48,765	00:12:45,814 --> 00:12:48,766
What the hell is happening?	Що взагалі відбувається?
152	152
00:12:50,184 --> 00:12:51,818	00:12:50,185 --> 00:12:51,819
God Almighty, what are we looking at?	Господь всемогутній, що це було?
153	153
00:12:51,821 --> 00:12:54,888	00:12:51,821 --> 00:12:54,888
Looks like a prop plane just exploded in midair.	Схоже, літак вибухнув у повітря.
154	154
00:12:54,889 --> 00:12:57,575	00:12:54,890 --> 00:12:57,575
A plane crash?	Авіакатастрофа?
155	155
00:12:57,576 --> 00:13:00,326	00:12:57,577 --> 00:13:00,327
In Chester's Mill?	У Честерс-Міллі?
156	156
00:13:07,369 --> 00:13:09,754	00:13:07,369 --> 00:13:09,754

Is your phone getting any service?	У тебе телефон ловить?
157	157
00:13:09,755 --> 00:13:11,956	00:13:09,756 --> 00:13:11,956
Got nothing.	Ні.
158	158
00:13:17,796 --> 00:13:19,212	00:13:17,796 --> 00:13:19,213
Let me see that.	Дай подивитись.
159	159
00:13:25,937 --> 00:13:27,754	00:13:25,937 --> 00:13:27,755
It's Mrs. Sanders.	Місс Сандерс.
160	160
00:13:27,756 --> 00:13:29,088	00:13:27,757 --> 00:13:29,089
From the bank.	Працює в банку.
161	161
00:13:29,091 --> 00:13:31,642	00:13:29,091 --> 00:13:31,642
She sponsored our Little League team.	Вона спонсор нашої команди Літл-ліги.
162	162
00:13:36,530 --> 00:13:37,731	00:13:36,531 --> 00:13:37,732
No.	Ні.
163	163
00:13:37,734 --> 00:13:39,533	00:13:37,734 --> 00:13:39,533
No, no, no. Hey!	Ні, стій!
164	164
00:13:41,403 --> 00:13:43,320	00:13:41,403 --> 00:13:43,320
Hey! Stop the truck!	Зупиніться!
165	165
00:13:43,322 --> 00:13:46,322	00:13:43,322 --> 00:13:46,323
Wait if it crashes through, you're dead.	- Ви помієте, якщо проїдете.
Stop! Stop!	Стояти!

166	166
00:13:47,209 --> 00:13:48,542	00:13:47,209 --> 00:13:48,542
Stop the truck!	Зупиніться!
167	167
00:13:49,827 --> 00:13:51,245	00:13:49,828 --> 00:13:51,245
Stop!	Стійте!
168	168
00:13:56,168 --> 00:13:57,668	00:13:56,168 --> 00:13:57,668
Why can't we hear the sirens?	Чому не чути сирен?
169	169
00:13:58,636 --> 00:14:00,653	00:13:58,637 --> 00:14:00,654
No, no, no, stop!	Ні, стій!
170	170
00:14:01,890 --> 00:14:04,057	00:14:01,891 --> 00:14:04,058
What are you doing?	Ти що робиш?
Tell 'em to...	- Кажу їм, щоб зателефонували
171	171
00:14:04,059 --> 00:14:06,342	00:14:04,060 --> 00:14:06,343
call the FAA.	у Федеральному управлінні авіації.
172	172
00:14:06,345 --> 00:14:08,128	00:14:06,345 --> 00:14:08,128
The Feds?	– Федералам?
Yes.	– Так.
173	173
00:14:08,129 --> 00:14:11,014	00:14:08,130 --> 00:14:11,015
They got to shut down this whole airspace.	Потрібно заборонити польоти над містом.
Uh, okay,	- Добре,
174	174
00:14:11,017 --> 00:14:13,768	00:14:11,017 --> 00:14:13,768
what if the government	а якщо це справа рук уряду?

built this thing?	
	175
175	00:14:14,603 --> 00:14:16,353
00:14:14,602 --> 00:14:16,352	Сумніваюсь.
I doubt it.	
	176
176	00:14:16,355 --> 00:14:18,155
00:14:16,355 --> 00:14:18,154	Чому?
Why?	
	177
177	00:14:19,826 --> 00:14:22,493
00:14:19,826 --> 00:14:22,493	Бо все спрацювало.
'Cause it works.	
	178
178	00:14:24,296 --> 00:14:27,715
00:14:24,296 --> 00:14:27,715	Вибачте за мовчання, народ.
<i>Sorry for the radio silence, folks.</i>	
	179
179	00:14:27,717 --> 00:14:30,084
00:14:27,716 --> 00:14:30,083	генератори запрацювали,
<i>Generator's cooking</i>	і ми знову в ефірі.
<i>and we're up and running again.</i>	
	180
180	00:14:30,086 --> 00:14:33,320
00:14:30,086 --> 00:14:33,320	Я Філ Буші,
I'm Phil Bushey,	і ви слухаєте
and you're listening to WYBS,	WYBS,
	181
181	00:14:33,322 --> 00:14:39,300
00:14:33,322 --> 00:14:41,128	єдина незалежна
the Mill's only 100%	рок-станція у Міллі.
independent home of rock.	
	182
182	00:14:41,129 --> 00:14:42,929
00:14:41,129 --> 00:14:42,929	00:14:41,130 --> 00:14:42,930
Phil.	Філ.
Dodee, hey.	- Привіт, Доді.
	183
183	00:14:42,932 --> 00:14:44,465
00:14:42,932 --> 00:14:44,465	00:14:42,932 --> 00:14:44,465
We're the only thing	Ми єдині в ефірі.

on air right now--	
184	184
00:14:44,466 --> 00:14:46,801	00:14:44,467 --> 00:14:46,801
AM, FM, anywhere.	На АМ-, FM-хвилях, скрізь.
185	185
00:14:46,802 --> 00:14:48,134	00:14:46,803 --> 00:14:48,135
Yeah, the blackout, I know.	Ага, аварія, знаю.
186	186
00:14:48,136 --> 00:14:49,636	00:14:48,137 --> 00:14:49,637
No, even if that	Ні, якщо таке
were statewide,	сталось у всьому штаті,
187	187
00:14:49,639 --> 00:14:52,022	00:14:49,639 --> 00:14:52,022
every station our size has	у всіх нормальних станцій
its own generator, so...	є свій генератор,
188	188
00:14:52,024 --> 00:14:54,642	00:14:52,024 --> 00:14:54,642
why is the whole dial	то чому на всіх частотах
still static?	тиші?
189	189
00:14:54,644 --> 00:14:56,559	00:14:54,644 --> 00:14:56,560
I don't know.	Не знаю.
190	190
00:14:56,562 --> 00:15:00,980	00:14:56,562 --> 00:15:00,981
But our ratings	Але наші рейтинги просто
are gonna be <i>amazing.</i>	злітають.
191	191
00:15:08,690 --> 00:15:10,624	00:15:08,690 --> 00:15:10,624
What the hell	Що сталося?
happened here?	
192	192

00:15:10,625 --> 00:15:12,125	00:15:10,626 --> 00:15:12,126
Sheriff Perkins!	Шериф Перкінс!
193	193
00:15:12,128 --> 00:15:13,460	00:15:12,128 --> 00:15:13,460
The plane smashed right into it.	Літак упав прямо на нас.
194	194
00:15:13,461 --> 00:15:15,663	00:15:13,462 --> 00:15:15,663
I was almost killed.	Я мало не загинув.
Th-This man saved my life.	Він урятував мені життя.
195	195
00:15:15,664 --> 00:15:17,748	00:15:15,665 --> 00:15:17,748
Slow down, son.	Повільніше, синку.
Slow down.	
196	196
00:15:17,750 --> 00:15:19,549	00:15:17,750 --> 00:15:19,550
You hurt?	Ви поранені?
197	197
00:15:19,552 --> 00:15:21,051	00:15:19,552 --> 00:15:21,051
Uh, no, I think...	Ні...
198	198
00:15:21,052 --> 00:15:23,754	00:15:21,053 --> 00:15:23,754
I think something just, uh,	Напевно, щось зачепило мене,
ipped me on the way down.	коли падало.
199	199
00:15:23,755 --> 00:15:25,673	00:15:23,756 --> 00:15:25,673
Why aren't the guys	Чому вони
200	200
00:15:25,674 --> 00:15:26,974	00:15:25,675 --> 00:15:26,974
putting out the fires?	не гасять вогонь?
201	201
00:15:26,975 --> 00:15:28,542	00:15:26,976 --> 00:15:28,542
You saw it crash.	Ви бачили, як він урізався.

202	202
00:15:28,543 --> 00:15:29,759	00:15:28,544 --> 00:15:29,760
Into what?	У що?
203	203
00:15:29,761 --> 00:15:31,312	00:15:29,762 --> 00:15:31,312
I don't know, but, I mean,	Не знаю,
204	204
00:15:31,313 --> 00:15:32,245	00:15:31,314 --> 00:15:32,246
whatever this thing is,	у щось
205	205
00:15:32,248 --> 00:15:33,713	00:15:32,248 --> 00:15:33,714
it is big.	дуже велике.
206	206
00:15:33,716 --> 00:15:35,182	00:15:33,716 --> 00:15:35,182
It's like a wall.	Начебто стіни.
207	207
00:15:35,183 --> 00:15:37,049	00:15:35,184 --> 00:15:37,050
You just can't see it.	Тільки невидимою.
208	208
00:15:37,052 --> 00:15:38,101	00:15:37,052 --> 00:15:38,102
Rusty.	Зростати.
209	209
00:15:38,104 --> 00:15:40,052	00:15:38,104 --> 00:15:40,053
Rusty.	Зростати.
210	210
00:15:40,054 --> 00:15:41,053	00:15:40,055 --> 00:15:41,054
I don't think he can hear you.	Навряд чи він чує.
211	211
00:15:41,056 --> 00:15:42,690	00:15:41,056 --> 00:15:42,690
God!	Млинець!
212	212
00:15:44,909 --> 00:15:46,860	00:15:44,910 --> 00:15:46,861

Baby, you okay?	Дитино, ти як?
213	213
00:15:46,863 --> 00:15:50,663	00:15:46,863 --> 00:15:50,664
I-I can't hear you.	Я не чую тебе.
214	214
00:15:53,753 --> 00:15:55,536	00:15:53,753 --> 00:15:55,536
Step away from there, Linda.	Відійди звідти, Ліндо.
215	215
00:15:55,538 --> 00:15:56,953	00:15:55,538 --> 00:15:56,954
I don't understand.	Я не розумію.
216	216
00:15:56,956 --> 00:15:58,455	00:15:56,956 --> 00:15:58,455
What is it?	Що це?
217	217
00:16:05,764 --> 00:16:07,264	00:16:05,764 --> 00:16:07,264
Watch your step, Jim.	Дивись під ноги, Джіме.
218	218
00:16:07,265 --> 00:16:09,216	00:16:07,266 --> 00:16:09,216
That's Chuck Thomson's plane, isn't it?	Це ж літак Чака Томпсона.
219	219
00:16:09,217 --> 00:16:11,134	00:16:09,218 --> 00:16:11,135
Not anymore.	Більше немає.
220	220
00:16:11,136 --> 00:16:12,436	00:16:11,137 --> 00:16:12,436
Hey, Duke?	Гей, Герцогу?
221	221
00:16:12,437 --> 00:16:15,306	00:16:12,438 --> 00:16:15,306
We got a real bad accident on Pretty Valley.	У нас тут моторошна аварія на Претті Веллі.
222	222
00:16:15,307 --> 00:16:16,606	00:16:15,308 --> 00:16:16,607

Duke, it's Freddy.	Герцог це Фредді.
223	223
00:16:16,609 --> 00:16:18,442	00:16:16,609 --> 00:16:18,442
I've got one, too, over on Motton.	У мене тут також на Моттон.
224	224
00:16:18,443 --> 00:16:20,927	00:16:18,444 --> 00:16:20,928
A minivan versus... I don't know what,	Мінівен влетів у... Навіть не знаю, у що,
225	225
00:16:20,929 --> 00:16:23,147	00:16:20,930 --> 00:16:23,147
but the thing's flat as a dime.	але машина розмазана в коржик.
226	226
00:16:23,149 --> 00:16:25,097	00:16:23,149 --> 00:16:25,098
Whole family's DOA.	Уся сім'я загинула.
227	227
00:16:25,100 --> 00:16:26,734	00:16:25,100 --> 00:16:26,734
Whatever it is,	Ця штука
228	228
00:16:26,735 --> 00:16:29,736	00:16:26,736 --> 00:16:29,737
it cut off all our roads.	відрізала всі дороги.
229	229
00:16:29,739 --> 00:16:32,773	00:16:29,739 --> 00:16:32,773
Not just the roads...	Не тільки дороги...
230	230
00:16:32,774 --> 00:16:35,209	00:16:32,775 --> 00:16:35,209
the whole town.	все місто.
231	231
00:16:41,216 --> 00:16:44,283	00:16:41,216 --> 00:16:44,284
We're trapped.	Ми в пастці.

232	232
00:16:52,438 --> 00:16:54,764	00:16:52,439 --> 00:16:54,764
Okay, here's what	Отже, ось що ми маємо:
we got: There's 19 roads	є 19 доріг
233	233
00:16:54,884 --> 00:16:56,366	00:16:54,884 --> 00:16:56,367
going in and out	на в'їзд та виїзд із Честерс-
of Chester's Mill.	Мілла.
234	234
00:16:56,740 --> 00:16:57,907	00:16:56,741 --> 00:16:57,907
Not including the dirt ones.	Крім лісових.
235	235
00:16:57,908 --> 00:16:59,459	00:16:57,909 --> 00:16:59,459
Joe, would you go home	Джо, їдь додому
and stay there?	і сиди там, добре?
236	236
00:16:59,461 --> 00:17:01,376	00:16:59,461 --> 00:17:01,377
Paul and Freddy	Пол та Фредді встановлять
are setting up	
237	237
00:17:01,379 --> 00:17:03,513	00:17:01,379 --> 00:17:03,513
roadblocks here and over here,	блок-пости тут і тут,
238	238
00:17:03,514 --> 00:17:05,298	00:17:03,515 --> 00:17:05,298
but it's gonna take some time	але потрібен час, щоб
to button up the whole town.	навести
	порядок у всьому місті.
239	239
00:17:05,299 --> 00:17:06,414	00:17:05,300 --> 00:17:06,415
Eh, do what you can.	Робіть все можливе.
240	240
00:17:06,416 --> 00:17:08,433	00:17:06,417 --> 00:17:08,434
I got a contingency plan.	У мене є план на випадок

НП.	
241	241
00:17:09,604 --> 00:17:11,304	00:17:09,604 --> 00:17:11,304
No, no, no, Julia.	Ні-ні-ні, Джуліє.
This is a crime scene.	Це місце злочину.
242	242
00:17:11,306 --> 00:17:13,638	00:17:11,306 --> 00:17:13,639
- No. Plane falls out of the sky, that's news.	Ні. Літак впав із неба, це новини.
- Hey!	
243	243
00:17:13,641 --> 00:17:15,106	00:17:13,641 --> 00:17:15,107
I'm the ranking official here,	Я – відповідальна особа,
244	244
00:17:15,108 --> 00:17:16,025	00:17:15,109 --> 00:17:16,025
and I'm ordering you to leave.	я наказую тобі поїхати.
245	245
00:17:16,027 --> 00:17:17,727	00:17:16,027 --> 00:17:17,727
Jim!	Джиме! У нас тут справи важливіші.
We got bigger fish to fry.	
246	246
00:17:17,729 --> 00:17:19,811	00:17:17,729 --> 00:17:19,812
Linda, you commandeer	Лінда, реквізуй
Ms. Shumway's vehicle.	транспорт міс Шамуей.
247	247
00:17:19,814 --> 00:17:20,997	00:17:19,814 --> 00:17:20,997
We'll cover more ground	Ми охопимо більше території,
splitting up.	якщо розділимося.
248	248
00:17:20,999 --> 00:17:22,815	00:17:20,999 --> 00:17:22,815
What the hell? That's my car!	Якого біса? Це моя машина!

249	249
00:17:37,279 --> 00:17:38,881	00:17:37,280 --> 00:17:38,881
Who the hell are you?	Ти хто такий?
250	250
00:17:41,952 --> 00:17:44,836	00:17:41,953 --> 00:17:44,837
Barbie.	Барбі.
251	251
00:17:44,838 --> 00:17:47,390	00:17:44,839 --> 00:17:47,390
People just call me Barbie.	Усі мене звуть Барбі.
252	252
00:17:47,392 --> 00:17:49,342	00:17:47,392 --> 00:17:49,342
Barbie?	Барбі?
253	253
00:17:49,344 --> 00:17:50,726	00:17:49,344 --> 00:17:50,726
It's a nickname.	Прізвисько таке.
254	254
00:17:50,728 --> 00:17:52,929	00:17:50,728 --> 00:17:52,929
Anyway, I'm not your story.	В будь-якому випадку я тобі не цікавий.
255	255
00:17:53,797 --> 00:17:56,131	00:17:53,797 --> 00:17:56,131
Then why don't you show me what is.	Тоді покажи мені що цікаво.
256	256
00:18:02,105 --> 00:18:04,406	00:18:02,106 --> 00:18:04,407
Am I doing something wrong?	– Я роблю щось не так?
Power's out, Carolyn.	- Світла немає, Керолайн.
257	257
00:18:04,409 --> 00:18:07,276	00:18:04,409 --> 00:18:07,276
Cashier said the pumps will be back on soon.	Касир сказав, що насоси скоро запрацюють.
258	258
00:18:07,278 --> 00:18:08,243	00:18:07,278 --> 00:18:08,244

"Chester's Mill		"Честерс- Мілл
259		259
00:18:08,246	-->	
00:18:10,479		00:18:08,246 --> 00:18:10,479
is known for its rich, fertile land		
260		
00:18:10,480		
-->		
00:18:12,198		
and warm, inviting people.		відомий своєю багатою, родючою землею
260		260
00:18:10,480	-->	
00:18:12,198		00:18:10,481 --> 00:18:12,198
and warm, inviting people."		та привітними, привітними жителями".
261		261
00:18:12,200	-->	
00:18:14,634		00:18:12,200 --> 00:18:14,634
Please, these jerks don't even have orange juice.		Я вас благаю, у цих недоумків навіть немає апельсинового соку.
262		262
00:18:14,635	-->	
00:18:17,420		00:18:14,636 --> 00:18:17,420
- Guy said we'd have to wait till the next delivery. - Alice,		– хлопець сказав, що треба почекати наступного постачання.
		- Елісе,
263		

00:18:17,422	-->	
00:18:19,922		263
you didn't take your		00:18:17,422 --> 00:18:19,922
insulin without eating.		не можна приймати інсулін натще.
264		264
00:18:19,923	-->	
00:18:22,340		00:18:19,924 --> 00:18:22,341
I'll be fine.		Все буде нормально.
I got a candy bar.		Я з'їла шоколадку.
265		265
00:18:22,343	-->	
00:18:25,126		00:18:22,343 --> 00:18:25,127
No...		Ні, тобі треба нормально поїсти.
You need real food, honey.		
266		266
00:18:25,128	-->	
00:18:27,846		00:18:25,129 --> 00:18:27,847
We'll stop at that		Повернемося в ту кав'ярню біля дороги.
diner we passed.		
267		267
00:18:27,848	-->	
00:18:30,298		00:18:27,849 --> 00:18:30,299
Mom, seriously, can we		Мамо, ну, правда, будь ласка, давай
please		поїдемо кудись ще?
drive somewhere else?		
268		268
00:18:30,300	-->	
00:18:31,968		00:18:30,301 --> 00:18:31,968
I refuse to have		Не хочу, щоб востаннє
my last meal here.		у житті я поїла тут.
269		269
00:18:31,970	-->	
00:18:34,052		00:18:31,970 --> 00:18:34,053
Norrie, you're not going		Норрі, ти їдеш не на страту,
to your execution;		

270		270
00:18:34,055	-->	
00:18:35,438		00:18:34,055 --> 00:18:35,438
you're going to camp.		а в табір.
271		271
00:18:35,440	-->	
00:18:36,838		00:18:35,440 --> 00:18:36,839
Camp? It's like		Табір? Це як шикарна в'язниця
a glorified prison		
272		272
00:18:36,840	-->	
00:18:38,391		00:18:36,841 --> 00:18:38,391
for screw-ups with rich parents.		для тих, хто провинився з багатих сімей.
273		273
00:18:38,393	-->	
00:18:39,875		00:18:38,393 --> 00:18:39,875
It's a great program,		Там чудова програма,
274		274
00:18:39,876	-->	
00:18:42,694		00:18:39,877 --> 00:18:42,695
Norrie, and as soon		Норрі, і як тільки вони скажуть,
as they say you're ready,		що ти готова,
275		275
00:18:42,697	-->	
00:18:44,980		00:18:42,697 --> 00:18:44,981
you can come home again.		ти повернешся додому до Лос-
Los Angeles.		Анджелеса.
		276
276		00:18:44,983 --> 00:18:46,983
00:18:44,982	-->	
00:18:46,982		Круто.
Awesome.		
277		
00:18:55,125	-->	
00:18:56,791		

We can stop for lunch later.		
	277	
278	00:18:55,125 --> 00:18:56,792	
00:19:06,252	-->	
00:19:09,038	Пообідаємодесь ще.	
Where the hell		
did it come from?	278	
	00:19:06,253 --> 00:19:09,038	
279	Звідки взялася ця фігня?	
00:19:09,039	-->	
00:19:11,140		
I have no idea.	279	
	00:19:09,040 --> 00:19:11,140	
280	Гадки не маю.	
00:19:11,142	-->	
00:19:15,144		
If this thing just appeared	280	
out of thin air,	00:19:11,142 --> 00:19:15,144	
	Якщо вона просто	
281	з'явилася з повітря,	
00:19:15,145	-->	
00:19:17,712		
you think maybe	281	
it'll disappear, too?	00:19:15,146 --> 00:19:17,713	
	як думаєш, може,	
282	вона так само зникне?	
00:19:17,714	-->	
00:19:19,898		
Yeah, maybe.	282	
	00:19:17,715 --> 00:19:19,899	
283	Можливо.	
00:19:25,321	-->	
00:19:28,557		
You think we might be	283	
stuck in here a while.	00:19:25,322 --> 00:19:28,557	
	Думаєш, ми надовго застрягли?	
284		
00:19:29,826	-->	
00:19:33,112	284	
I think that even if what's	00:19:29,826 --> 00:19:33,112	
wrong suddenly becomes right,	Думаю, навіть якщо	
	все стане на місце,	

285		
00:19:33,114	-->	
00:19:35,897		285
the Army's		00:19:33,114 --> 00:19:35,898
gonna quarantine this place.		Держава всіх ізолює.
286		286
00:19:35,900	-->	
00:19:38,116		00:19:35,900 --> 00:19:38,117
So you're military, huh?		Виходить, ти військовий?
287		287
00:19:38,118	-->	
00:19:41,737		00:19:38,119 --> 00:19:41,737
Not recently.		Вже немає.
288		288
00:19:49,412	-->	
00:19:52,964		00:19:49,412 --> 00:19:52,965
Help me.		Допоможіть.
289		289
00:19:53,849	-->	
00:19:55,351		00:19:53,850 --> 00:19:55,351
Help me.		На допомогу.
290		290
00:19:55,353	-->	
00:19:57,052		00:19:55,353 --> 00:19:57,053
Help... me.		Допоможіть мені.
291		291
00:19:59,088	-->	
00:20:00,772		00:19:59,089 --> 00:20:00,773
How did she...		Як вона...
292		292
00:20:00,775	-->	
00:20:02,607		00:20:00,775 --> 00:20:02,608
She must've been reaching across		Вона, мабуть, переходила кордон,
when that thing came down.		коли ця штука опустилася.

293	293
00:20:02,609 -->	
00:20:04,059	00:20:02,610 --> 00:20:04,060
It's-it's okay. My husband's	Все добре. Мій чоловік – лікар.
294	294
00:20:04,061 -->	
00:20:05,978	00:20:04,062 --> 00:20:05,978
a doctor. We're gonna get you	Ми відвеземо вас до лікарні.
to the hospital.	
295	295
00:20:08,750 -->	
00:20:11,032	00:20:08,750 --> 00:20:11,033
I can't even grab	Не можу спіймати навіть звичайний
a regular broadcast signal.	телевізійний сигнал
296	296
00:20:11,035 -->	
00:20:14,653	00:20:11,035 --> 00:20:14,654
Phil, something bad	Філо, відбувається щось погане.
is going on out there, okay?	
297	297
00:20:14,655 -->	
00:20:17,073	00:20:14,656 --> 00:20:17,073
It could be solar flares	Швидше за все спалахи на сонці
disrupting the entire grid.	порушили роботу усієї мережі.
298	298
00:20:17,075 -->	
00:20:18,574	00:20:17,075 --> 00:20:18,574
Dodee!	Доди!
299	299
00:20:18,576 -->	
00:20:20,910	00:20:18,576 --> 00:20:20,910
The cable is out-- it doesn't	Відсутність кабельного -
mean it's the end times.	ще не кінець світу.
300	300

00:20:20,912	-->	00:20:20,912 --> 00:20:22,912
00:20:22,912		
When roving packs of mutants		Коли зграї мутантів
start swarming this place,		почнуть ломитися сюди,
301		301
00:20:22,913	-->	00:20:22,914 --> 00:20:24,046
00:20:24,046		
don't say I didn't tell you.		не кажи, що я не попереджала.
302		302
00:20:24,048	-->	00:20:24,048 --> 00:20:25,715
00:20:25,714		
Hey!		Гей!
303		303
00:20:25,717	-->	00:20:25,717 --> 00:20:28,250
00:20:28,250		
This is Councilman Rennie!		Це член ради Ренні!
Open the damn door!		Відчиняйте безглузді двері!
304		304
00:20:28,251	-->	00:20:28,252 --> 00:20:30,302
00:20:30,301		
I'm not supposed to let		Сюди не можна, доки йде ефір.
anyone inside while we're broad...		
305		305
00:20:30,304	-->	00:20:30,304 --> 00:20:32,088
00:20:32,087		
What the hell? You better		Якого біса? Сподіваюся,
306		306
00:20:32,089	-->	00:20:32,090 --> 00:20:33,222
00:20:33,221		
have a warrant or we're gonna		у вас є ордер,
sue your ass for...		або ми подамо на вас до суду...
307		307
00:20:33,223	-->	00:20:33,224 --> 00:20:34,590

00:20:34,589	
Young lady,	Юна леді,
308	308
00:20:34,592	-->
00:20:36,509	00:20:34,592 --> 00:20:36,509
you're gonna let me make	мені потрібно зробити термінову заяву,
an emergency broadcast right now	
	309
309	00:20:36,511 --> 00:20:38,177
00:20:36,510	-->
00:20:38,176	поки хтось не помер.
or someone's gonna die.	
310	
00:20:38,961	-->
00:20:40,796	
♪ I wish I were a Beatle	
311	
00:20:40,798	-->
00:20:43,898	
♪ I wish I were	
a Rolling Stone ♪	
312	
00:20:47,488	-->
00:20:49,989	
♪ I wish I'd always turn up	
313	
00:20:49,990	-->
00:20:53,159	
♪ I wish I had nowhere to	
run	
314	310
00:20:55,328	-->
00:20:58,748	00:20:55,329 --> 00:20:58,748
This is Councilman Rennie.	Це екстрене повідомлення.
315	311

00:20:58,750	-->	
00:21:00,583		00:20:58,750 --> 00:21:00,583
Uh, Big Jim Rennie.		Тож слухайте уважно.
		312
316		00:21:02,369 --> 00:21:04,653
00:21:02,368	-->	
00:21:04,653		Говорить член ради Ренні.
But this isn't		313
a car commercial.		00:21:04,655 --> 00:21:07,673
		Великий Джим Ренні.
317		Але це реклама машин.
00:21:04,654	-->	
00:21:07,673		314
Please stop what you're		
doing		00:21:07,675 --> 00:21:10,626
and listen.		Будь ласка, відкладіть усі справи
		та послухайте.
318		
00:21:07,674	-->	
00:21:10,625		
This is an emergency broadcast.		
319		
00:21:10,627	-->	
00:21:13,878		319
We have a serious situation		00:21:10,628 --> 00:21:13,879
in town,		У місті сталося НП,
320		320
00:21:13,881	-->	
00:21:15,998		00:21:13,881 --> 00:21:15,998
and it's very important		дуже важливо, щоб усі водії
that every motorist		
321		321
00:21:16,000	-->	
00:21:19,551		00:21:16,000 --> 00:21:19,552
listening to my voice		почули мене
stops their vehicle now.		і зупинилися зараз.
322		322
00:21:21,605	-->	00:21:21,605 --> 00:21:23,472

00:21:23,471		
You're the one who's addicted.		Це ти залежна.
323		323
00:21:23,473	-->	
00:21:25,307		00:21:23,474 --> 00:21:25,307
I use my phone for work,		Мені телефон потрібний для роботи,
not for sending		а не для того, щоб посилати
324		324
00:21:25,308	-->	
00:21:26,842		00:21:25,309 --> 00:21:26,842
naked pictures of		фотографії голої себе
myself to random boys.		незрозумілим хлопцям.
325		325
00:21:26,844	-->	
00:21:27,977		00:21:26,844 --> 00:21:27,977
For the millionth time,		У мільйонний раз говорю,
326		326
00:21:27,979	-->	
00:21:29,694		00:21:27,979 --> 00:21:29,695
that was an accident.		це була випадковість.
327		327
00:21:29,696	-->	
00:21:33,031		00:21:29,697 --> 00:21:33,032
That's what you said when you		То ти сказала, коли вибила зуб
knocked out that girl's tooth.		тій дівчинці.
328		328
00:21:33,034	-->	
00:21:37,903		00:21:33,034 --> 00:21:37,903
Once again, every car		Повторюю, всі машини повинні
needs to pull over immediately.		зупинитися негайно.
329		329
00:21:37,904	-->	
00:21:39,070		00:21:37,905 --> 00:21:39,071
This is not a drill.		Це не вчення.
		330

330		00:21:39,073 --> 00:21:40,256
00:21:39,073	-->	
00:21:40,256		Ти чула?
Did you hear that?		
		331
331		00:21:40,258 --> 00:21:42,691
00:21:40,258	-->	
00:21:42,691		Я не можу стверджувати
I can't tell you		
if what happened is an act		
		332
332		00:21:42,693 --> 00:21:44,627
00:21:42,692	-->	
00:21:44,626		це терористичний акт
of terror or an act of God,		або стихійне лихо,
333		333
00:21:44,628	-->	
00:21:46,878		00:21:44,629 --> 00:21:46,879
but I'll keep everyone		
updated		але я триматиму всіх у курсі.
as we learn more.		
		334
334		00:21:46,881 --> 00:21:49,198
00:21:46,881	-->	
00:21:49,198		Це якась тупа
It's just some stupid		вірусна реклама, мам.
viral marketing thing, Mom.		
335		335
00:21:49,200	-->	
00:21:50,750		00:21:49,200 --> 00:21:50,750
Norrie's right.		Норрі права.
336		336
00:21:50,751	-->	
00:21:52,300		00:21:50,752 --> 00:21:52,301
There are other people		Там ще хтось їде.
on the road.		
337		337
00:21:52,302	-->	00:21:52,303 --> 00:21:53,543

00:21:53,542		
It's probably		Швидше за все, це якийсь жарт.
just some stunt...		
	338	
338		00:22:05,899 --> 00:22:08,217
00:22:05,898	-->	
00:22:08,217		З усіма все гаразд?
Is everyone all right?		
	339	
339		00:22:08,219 --> 00:22:10,486
00:22:08,219	-->	
00:22:10,486		Hi.
No.		
340		340
00:22:10,488	-->	
00:22:13,055		00:22:10,488 --> 00:22:13,055
Nothing about this...		У цьому нічого немає
341		341
00:22:13,057	-->	
00:22:15,775		00:22:13,057 --> 00:22:15,775
is all right.		гарного.
342		342
00:22:18,828	-->	
00:22:20,561		00:22:18,829 --> 00:22:20,562
Norrie?		Норрі?
343		343
00:22:20,564	-->	
00:22:23,682		00:22:20,564 --> 00:22:23,682
Norrie! Are you okay?!		Норрі? Що з тобою?
344		344
00:22:23,683	-->	
00:22:24,784		00:22:23,684 --> 00:22:24,784
Keep her head up.		Підніміть їй голову.
345		345
00:22:24,786	-->	
00:22:28,336		00:22:24,786 --> 00:22:28,337

The pink stars... are... falling.		Рожеві зірки... падають.
346		346
00:22:28,338	-->	00:22:28,339 --> 00:22:29,538
00:22:29,538		
The pink		Рожеві
347		347
00:22:29,539	-->	00:22:29,540 --> 00:22:30,572
00:22:30,571		
stars...		зірки...
348		348
00:22:30,574	-->	00:22:30,574 --> 00:22:32,574
00:22:32,574		
are... falling...		падають...
349		349
00:22:32,576	-->	00:22:32,576 --> 00:22:35,344
00:22:35,344		
in lines.		по черзі.
350		350
00:22:35,346	-->	00:22:35,346 --> 00:22:39,048
00:22:39,048		
The pink stars are falling in lines.		Рожеві зірки падають по черзі.
350		
00:22:35,346	-->	
00:22:39,048		
The pink stars are falling in lines.		
351		351
00:22:42,018	-->	00:22:42,018 --> 00:22:43,285
00:22:43,285		
Mom?		Мам?
352		352
00:22:43,287	-->	00:22:43,287 --> 00:22:45,104
00:22:45,104		

Ange, where the hell is Mom?	Енджі, де, млинець, мамо? блін
353	353
00:22:45,105 --> 00:22:46,188	00:22:45,106 --> 00:22:46,188
You're the one who lives here.	Ти тут живеш.
354	354
00:22:46,190 --> 00:22:47,673	00:22:46,190 --> 00:22:47,673
Where's Dad?	Де тато?
355	355
00:22:47,674 --> 00:22:50,442	00:22:47,675 --> 00:22:50,442
Still on the road.	Ще їде.
You're sure?	Впевнений?
356	356
00:22:50,443 --> 00:22:51,559	00:22:50,444 --> 00:22:51,560
A guy at the diner said	Хлопець у кафе сказав,
357	357
00:22:51,561 --> 00:22:53,278	00:22:51,562 --> 00:22:53,279
there might have been a chemical spill.	що можливо, стався розлив хімікатів.
358	358
00:22:53,280 --> 00:22:54,613	00:22:53,281 --> 00:22:54,613
I was worried it was Dad's truck.	Я боялася, що це була тата фура.
359	359
00:22:54,615 --> 00:22:58,366	00:22:54,615 --> 00:22:58,367
I came here as fast as I could.	Я одразу прилетіла сюди.

360		360
00:22:58,368	-->	
00:22:59,734		00:22:58,369 --> 00:22:59,735
Joe, what is it?		Джо, в чому річ?
361		361
00:22:59,737	-->	
00:23:02,788		00:22:59,737 --> 00:23:02,788
Mom's having brunch with Uncle Steve at Denny's.		Мама обідає з дядьком Стівом у кафе "У Денні".
362		362
00:23:02,789	-->	
00:23:04,173		00:23:02,790 --> 00:23:04,173
And?		І?
363		363
00:23:04,174	-->	
00:23:05,708		00:23:04,175 --> 00:23:05,708
Angie, Denny's is in Westlake.		Енджі, "У Денні" на Вестлейку.
364		364
00:23:05,710	-->	
00:23:06,875		00:23:05,710 --> 00:23:06,876
So what?		І що?
365		365
00:23:06,877	-->	
00:23:08,544		00:23:06,878 --> 00:23:08,544
That's on the other side of this thing.		Це на той бік цієї штуки.
		366
366		00:23:08,546 --> 00:23:11,330
00:23:08,546	-->	
00:23:11,329		Ми залишилися самі.
We're on our own.		
		367
367		00:23:15,670 --> 00:23:17,219
00:23:15,670	-->	
00:23:17,219		Пішли!

Let's go!		Добре!
Okay!		
		368
368		00:23:21,509 --> 00:23:23,175
00:23:21,509	-->	
00:23:23,174		Пішли!
Let's go!		
		369
369		00:23:23,177 --> 00:23:26,461
00:23:23,176	-->	
00:23:26,461		Тут перелом, хлопці.
Fracture over here, guys.		
370		370
00:23:27,513	-->	
00:23:29,265		00:23:27,514 --> 00:23:29,265
Mrs. Shumway, thank God.		Місіс Шамуей, слава богу.
		371
371		00:23:29,267 --> 00:23:30,850
00:23:29,267	-->	
00:23:30,849		Док із вами?
Is the doc with you?		– А він не тут?
He's not here?		
		372
372		00:23:30,852 --> 00:23:32,634
00:23:30,852	-->	
00:23:32,634		Пітер завжди працює
Peter always works Sundays.		по неділям.
373		373
00:23:32,635	-->	
00:23:34,970		00:23:32,636 --> 00:23:34,970
Ma'am, your husband hasn't		Мем, ваш чоловік уже давно
worked Sundays in weeks.		не працював у неділю.
374		374
00:23:38,107	-->	
00:23:39,307		00:23:38,108 --> 00:23:39,308
He probably just went home.		Мабуть, він поїхав додому.
375		375
00:23:39,309	-->	00:23:39,310 --> 00:23:40,743

00:23:40,742		
I should go check on him.		Потрібно пошукати його там.
376		376
00:23:46,148	-->	
00:23:47,316		00:23:46,149 --> 00:23:47,316
The governor		Губернатор зв'язався із вами?
contacted you?		
377		377
00:23:47,317	-->	
00:23:48,584		00:23:47,318 --> 00:23:48,584
We just need some answers.		Нам потрібні відповіді.
378		378
00:23:48,586	-->	
00:23:50,085		00:23:48,586 --> 00:23:50,085
What's caused this?		Чим це викликано?
Please, we need some ans...		- Будь ласка, нам потрібні...
379		379
00:24:21,367	-->	
00:24:23,568		00:24:21,368 --> 00:24:23,569
We need a wheelchair over here.		Нам потрібне крісло-каталка.
380		380
00:24:29,125	-->	
00:24:30,291		00:24:29,126 --> 00:24:30,292
A little help?		Допоможете?
381		381
00:24:30,294	-->	
00:24:31,759		00:24:30,294 --> 00:24:31,760
Can I bum one?		Можна я стрільну одну?
382		382
00:24:33,296	-->	
00:24:35,497		00:24:33,296 --> 00:24:35,497
Yeah.		Так.
383		383
00:24:37,835	-->	00:24:37,835 --> 00:24:39,919

00:24:39,919		
Little young to be a nurse, aren't you?		Чи не надто молода для медсестри?
384		384
00:24:39,921	-->	
00:24:42,922		00:24:39,921 --> 00:24:42,922
Just a lowly candy striper.		Лише виконую обов'язки.
385		385
00:24:51,013	-->	
00:24:53,015		00:24:51,014 --> 00:24:53,015
So, you saw whatever did all this?		Бачив, що сталося?
386		
00:24:53,017	-->	
00:24:55,934		386
I mean, what there is to see, yeah.		00:24:53,017 --> 00:24:55,935 Так, те, що можна побачити.
387		387
00:24:55,936	-->	
00:24:58,886		00:24:55,937 --> 00:24:58,887
Some of the patients are saying it's like we're...		Деякі пацієнти кажуть, що ніби ми застрягли...
388		388
00:24:58,888	-->	
00:25:02,124		00:24:58,889 --> 00:25:02,124
stuck in a giant fishbowl.		у якомусь гігантському акваріумі.
389		389
00:25:04,076	-->	
00:25:06,244		00:25:04,077 --> 00:25:06,245
I used to have fish.		У мене були рибки.
390		390
00:25:08,580	-->	
00:25:10,749		00:25:08,581 --> 00:25:10,749
Goldfish.		Золотий.

391		391
00:25:13,369	-->	
00:25:15,671		00:25:13,370 --> 00:25:15,671
But then, one of them got sick,		Але потім одна з них захворіла,
392		392
00:25:15,673	-->	
00:25:18,123		00:25:15,673 --> 00:25:18,123
and the other one...		а інша...
393		393
00:25:18,125	-->	
00:25:21,175		00:25:18,125 --> 00:25:21,176
The other one ate him.		Інша з'їла її.
394		394
00:25:21,178	-->	
00:25:24,012		00:25:21,178 --> 00:25:24,013
Did you even know they did that?		Ти знав, що вони таке роблять?
395		395
00:25:24,015	-->	
00:25:26,181		00:25:24,015 --> 00:25:26,181
Goldfish?		Золоті рибки?
396		396
00:25:28,917	-->	
00:25:30,803		00:25:28,918 --> 00:25:30,803
Want something for that?		Потрібно щось за неї?
397		397
00:25:37,259	-->	
00:25:39,427		00:25:37,260 --> 00:25:39,428
I just want to get out of here.		Я просто хочу вибратися звідси.
398		398
00:25:39,430	-->	
00:25:41,430		00:25:39,430 --> 00:25:41,430
Yeah.		Так.

399		399
00:25:41,432	-->	
00:25:43,731		00:25:41,432 --> 00:25:43,732
You and me both.		Я теж.
		400
400		00:25:48,621 --> 00:25:50,072
00:25:48,621	-->	
00:25:50,072		Допоможіть!
Help!		
401		401
00:25:50,074	-->	
00:25:52,040		00:25:50,074 --> 00:25:52,041
Please, we need help!		Будь ласка, нам потрібна допомога!
402		402
00:25:52,042	-->	
00:25:54,410		00:25:52,043 --> 00:25:54,410
Our daughter's had		У нашої дочки якийсь напад.
some sort of episode.		
403		403
00:25:54,412	-->	
00:25:56,295		00:25:54,412 --> 00:25:56,295
It was a damn seizure, Alice.		Це був епілептичний напад, Еліс.
404		404
00:25:56,297	-->	
00:25:58,247		00:25:56,297 --> 00:25:58,247
Come on,		Швидше треба, щоб її оглянули.
let's get her looked at.		
405		405
00:25:58,999	-->	
00:26:00,332		00:25:58,999 --> 00:26:00,332
Watch your head.		Чи не стукнився.
406		406
00:26:01,951	-->	
00:26:03,301		00:26:01,951 --> 00:26:03,302
All right.		Так добре.
All right.		

407	407
00:26:03,304 -->	00:26:03,304 --> 00:26:05,954
00:26:05,953	
Just go in right there.	Ідемо туди.
408	408
00:26:31,961 -->	00:26:31,962 --> 00:26:33,308
00:26:33,307	
Looks like a ghost town in here.	Місто ніби вимерло.
409	409
00:26:33,416 -->	00:26:33,417 --> 00:26:35,658
00:26:35,657	
Yeah, no word from	Так, решта членів ради
anyone else on the council	
yet,	доки не оголошувалися,
410	410
00:26:35,740 -->	00:26:35,740 --> 00:26:38,007
00:26:38,007	
but, uh, I should be able	але я маю бути готовий
to hold down the fort.	все взяти у свої руки.
411	411
00:26:38,009 -->	00:26:38,009 --> 00:26:39,308
00:26:39,307	
It's easier to reach consensus	Найпростіше знайти згоду,
412	412
00:26:39,309 -->	00:26:39,310 --> 00:26:41,511
00:26:41,510	
when there's only one voice	коли є лише одна думка, вірно?
to listen to, right?	
413	413
00:26:43,223 -->	00:26:43,224 --> 00:26:45,775
00:26:45,775	
Anyway, I appreciate what	Загалом, дякую,
you did on the radio today.	що сьогодні виступив на радіо.
414	414
00:26:45,777 -->	00:26:45,777 --> 00:26:47,009

00:26:47,009		
You saved some lives.		Ти врятував багато життів.
415		415
00:26:47,010	-->	
00:26:48,894		00:26:47,011 --> 00:26:48,894
Ah, just doing my job and all.		Просто виконував свою роботу.
416		416
00:26:48,895	-->	
00:26:50,162		00:26:48,896 --> 00:26:50,162
How your men holding up?		Як твої люди справляються?
417		417
00:26:50,163	-->	
00:26:51,447		00:26:50,164 --> 00:26:51,447
We're spread thin		Ми розриваємось на частини,
418		418
00:26:51,449	-->	
00:26:53,898		00:26:51,449 --> 00:26:53,899
since most of them		оскільки більшість із них
are at the damn parade,		були на проклятом параді,
419		419
00:26:53,901	-->	
00:26:55,500		00:26:53,901 --> 00:26:55,501
but we'll soldier on.		але ми не здаємось.
420		420
00:26:55,502	-->	
00:26:57,619		00:26:55,503 --> 00:26:57,620
Well, for now you will,		Поки що - так, але що буде,
but, uh, what happens		
421		421
00:26:57,622	-->	
00:27:00,239		00:26:57,622 --> 00:27:00,239
if this thing lasts		якщо все це продовжиться
for days or-or weeks?		ще кілька днів чи тижнів?

422		422
00:27:00,240	-->	
00:27:03,741		00:27:00,241 --> 00:27:03,742
Well, we might need more		Нам може знадобитися більше
manpower to maintain the peace.		людей, щоб підтримувати порядок.
423		423
00:27:03,743	-->	
00:27:05,877		00:27:03,744 --> 00:27:05,878
What are you getting at,		
Jim?		Чого ти хилиш, Джіме?
424		424
00:27:05,880	-->	
00:27:07,380		00:27:05,880 --> 00:27:07,380
Well, during emergencies,		У надзвичайних ситуаціях
425		425
00:27:07,382	-->	
00:27:09,181		00:27:07,382 --> 00:27:09,181
uh, councilmen have the power		член ради має повноваження
426		426
00:27:09,182	-->	
00:27:10,799		00:27:09,183 --> 00:27:10,800
to authorize additional		призначити додаткові поліцейські.
police officers.		
427		427
00:27:10,801	-->	
00:27:12,351		00:27:10,802 --> 00:27:12,351
The last thing		Менше всього
428		428
00:27:12,353	-->	
00:27:14,420		00:27:12,353 --> 00:27:14,420
this mess needs is		у цьому безладді нам потрібні
amateurs with badges.		дилетанти зі значками.
429		429
00:27:14,422	-->	
00:27:17,588		00:27:14,422 --> 00:27:17,589

Till I hear otherwise from the mayor or above,	Поки що я не почую це від мера чи когось вище,
430	430
00:27:17,590 --> 00:27:19,892	00:27:17,591 --> 00:27:19,892
you're not authorizing anything.	ти нікого не призначиш.
431	431
00:27:21,560 --> 00:27:23,595	00:27:21,561 --> 00:27:23,595
Understood.	Я зрозумів.
432	432
00:27:23,596 --> 00:27:25,780	00:27:23,597 --> 00:27:25,781
Good.	Добре.
433	433
00:27:25,782 --> 00:27:29,768	00:27:25,783 --> 00:27:29,768
What do we do when the people start asking about the propane?	Що робитимемо, коли люди почнуть питати про пропан?
434	434
00:27:31,454 --> 00:27:33,538	00:27:31,455 --> 00:27:33,539
Well, that has nothing to do with this.	Він тут ні до чого.
435	435
00:27:33,540 --> 00:27:37,442	00:27:33,541 --> 00:27:37,443
Oh, I know that, but some people might find it hard to swallow	Я знаю, але деякі люди насилу повірять,
436	436
00:27:37,444 --> 00:27:39,711	00:27:37,445 --> 00:27:39,712
that we just happened to be stockpiling fuel	що ми абсолютно випадково почали запасатися паливом

437		437
00:27:39,713	-->	
00:27:41,913		00:27:39,714 --> 00:27:41,914
right before a disaster.		прямо перед катастрофою.
438		438
00:27:43,950	-->	
00:27:45,800		00:27:43,950 --> 00:27:45,801
So, should we tell them		Розкажемо їм правду?
the truth?		
439		439
00:27:45,802	-->	
00:27:47,169		00:27:45,803 --> 00:27:47,169
That's your business.		Тобі вирішувати.
440		440
00:27:47,171	-->	
00:27:50,455		00:27:47,171 --> 00:27:50,456
I have no idea what the hell		Я поняття не маю,
you wanted with all that		
crap.		навіщо тобі вся ця фігня.
441		441
00:27:50,458	-->	
00:27:51,973		00:27:54,012 --> 00:27:55,961
Oh.		Я тебе благаю.
442		
00:27:54,011	-->	
00:27:55,961		
Please.		
443		443
00:27:55,962	-->	
00:27:58,931		00:27:55,963 --> 00:27:58,931
You were more than happy		Ти з радістю заплющив очі, але...
to turn a blind eye, but...		
		444
444		00:27:58,933 --> 00:28:01,100
00:27:58,932	-->	
00:28:01,099		Ти не тупий.

you're not dumb.		
445		445
00:28:01,968	-->	
00:28:04,519		00:28:01,968 --> 00:28:04,520
I did what I had to do		Я зробив те, що мав,
446		446
00:28:04,521	-->	
00:28:07,605		00:28:04,522 --> 00:28:07,606
to keep this town from going		щоб це місто не розорилося,
broke, to keep it safe.		щоб він був у безпеці.
447		447
00:28:07,607	-->	
00:28:09,525		00:28:07,608 --> 00:28:09,525
Oh, careful, Duke.		Обережніше, Герцогу.
448		448
00:28:09,527	-->	
00:28:11,661		00:28:09,527 --> 00:28:11,661
You don't want		Адже тобі ні до чого
to put too much stress		
449		449
00:28:11,663	-->	
00:28:14,480		00:28:11,663 --> 00:28:14,480
on that bum ticker of yours,		турбувати хворе серце?
now, do you?		
450		450
00:28:14,481	-->	
00:28:16,781		00:28:14,482 --> 00:28:16,782
Are you threatening me?		Ти загрожуєш мені?
Oh, just		Просто
451		451
00:28:16,784	-->	
00:28:21,287		00:28:16,784 --> 00:28:21,287
reminding you		нагадую тобі про стан справ.
what the lay of the land is.		

452	452
00:28:25,258	-->
00:28:27,826	00:28:25,258 --> 00:28:27,826
We're all in this together.	Ми в одному човні.
453	453
00:28:33,599	-->
00:28:35,050	00:28:33,600 --> 00:28:35,051
Regular receivers	Звичайні приймачі
can't pull a signal	не можуть зловити сигнал
454	454
00:28:35,052	-->
00:28:36,469	00:28:35,053 --> 00:28:36,469
through whatever	через те, що нас відрізало,
has-has cut us off,	
455	455
00:28:36,471	-->
00:28:39,171	00:28:36,471 --> 00:28:39,171
but I once used our	
broadcast	але коли я використала
tower like a giant antenna	нашу вежу як величезну антену,
456	456
00:28:39,173	-->
00:28:41,440	00:28:39,173 --> 00:28:41,440
to pull feedback loops	щоб записати шуми для моєї кавер-
for my band's cover album.	групи.
457	457
00:28:41,442	-->
00:28:44,175	00:28:41,442 --> 00:28:44,176
Dodee, just tell	Доди просто скажи, що ти почула.
me what you heard.	
458	458
00:28:45,112	-->
00:28:46,729	00:28:45,112 --> 00:28:46,729
This.	Це.

459		459
00:28:48,982	-->	
00:28:52,851		00:28:48,983 --> 00:28:52,851
It sounds alien?		Схоже на інопланетян?
460		460
00:28:54,622	-->	
00:28:55,820		00:28:54,622 --> 00:28:55,821
Sounds more Bjork.		Швидше за Бьорк.
461		461
00:28:55,823	-->	
00:28:58,356		00:28:55,823 --> 00:28:58,357
It-it comes and goes like that.		Сигнал з'являється, то зникає.
462		462
00:28:58,358	-->	
00:29:00,159		00:28:58,359 --> 00:29:00,159
Sometimes it's music, sometimes, cell phone conversations.		Іноді чути музику, іноді телефонні розмови.
463		463
00:29:00,161	-->	
00:29:01,826		00:29:00,161 --> 00:29:01,827
It just...		Як зараз.
464		464
00:29:01,828	-->	
00:29:04,296		00:29:01,829 --> 00:29:04,296
Army Corps of Engineers' best guess puts the dome		Військові інженери вважають, що над Честерс-Міллом
465		465
00:29:04,298	-->	
00:29:07,133		00:29:04,298 --> 00:29:07,133
over Chester's Mill at roughly, uh, 20,000 feet...		опустили купол, периметром шість кілометрів...
466		466
00:29:09,086	-->	
00:29:11,436		00:29:09,087 --> 00:29:11,437

Did he just call it a dome?	Він щойно назвав це куполом?
467	467
00:29:11,439 -->	
00:29:13,622	00:29:11,439 --> 00:29:13,622
Yeah.	Так.
468	468
00:29:25,519 -->	
00:29:28,820	00:29:25,520 --> 00:29:28,821
Sorry. I didn't mean to sneak up on you like that.	Пробач. Не хотів так підкрадатися.
469	469
00:29:28,823 -->	
00:29:30,990	00:29:28,823 --> 00:29:30,990
I'm Junior.	Мене звуть Джуніор.
470	470
00:29:36,028 -->	
00:29:38,163	00:29:36,029 --> 00:29:38,164
Hey, um...	А ми...
471	471
00:29:38,165 -->	
00:29:40,165	00:29:38,166 --> 00:29:40,166
do we know each other?	знайомі?
472	472
00:29:40,167 -->	
00:29:42,667	00:29:40,168 --> 00:29:42,668
Doubt it.	Сумніваюсь.
473	473
00:29:42,670 -->	
00:29:44,670	00:29:42,670 --> 00:29:44,670
You sure?	Впевнений?
474	474
00:29:44,672 -->	
00:29:48,707	00:29:44,672 --> 00:29:48,707
I don't know. Something	Не знаю. Щось у тобі є знайоме.

about	
you just looks so familiar.	
475	475
00:29:52,180 -->	
00:29:54,346	00:29:52,180 --> 00:29:54,346
I'm talking to you, dumb ass.	Я з тобою розмовляю, недоумку.
476	476
00:29:54,347 -->	
00:29:58,467	00:29:54,348 --> 00:29:58,467
Look... I don't know	Послухай... Не знаю,
what I did to piss you off,	чим я тебе розлютив,
477	477
00:29:58,469 -->	
00:30:00,435	00:29:58,469 --> 00:30:00,436
but I promise you,	але слово честі,
478	478
00:30:00,438 -->	
00:30:03,305	00:30:00,438 --> 00:30:03,305
you don't want	я не думаю,
to start something here.	що ти хочеш розпочинати це.
479	479
00:30:04,191 -->	
00:30:06,357	00:30:04,191 --> 00:30:06,358
What if I do?	А як хочу?
480	480
00:30:11,481 -->	
00:30:12,931	00:30:11,482 --> 00:30:12,931
Everything all right out here?	У вас все добре?
481	481
00:30:12,932 -->	
00:30:14,365	00:30:12,933 --> 00:30:14,366
Hey, Mrs. S.	Здрастуйте, місіс Ш.
482	482

00:30:14,367	-->	00:30:14,368 --> 00:30:15,901
00:30:15,901		
Yeah.		Так.
483		483
00:30:15,903	-->	00:30:15,903 --> 00:30:18,487
00:30:18,487		
Everyone's been very welcoming.		Тут усі такі доброзичливі.
484		484
00:30:21,657	-->	00:30:21,658 --> 00:30:23,876
00:30:23,875		
Be seeing you.		Ще побачимось.
485		485
00:30:35,387	-->	00:30:35,388 --> 00:30:37,173
00:30:37,173		
What the hell was that about?		Що то була за фігня?
486		486
00:30:37,174	-->	00:30:37,175 --> 00:30:39,725
00:30:39,724		
I have no idea.		Гадки не маю.
487		487
00:30:39,727	-->	00:30:39,727 --> 00:30:42,294
00:30:42,294		
Any word from your husband?		Чути щось від твого чоловіка?
488		488
00:30:42,296	-->	00:30:42,296 --> 00:30:45,264
00:30:45,263		
He wasn't back home,		Його не було вдома,
489		489
00:30:45,266	-->	00:30:45,266 --> 00:30:49,101
00:30:49,101		
so... now, I've been checking all the roadblocks.		так що тепер перевіряю всі блок-пости.

490		490
00:30:49,969	-->	
00:30:52,238		00:30:49,969 --> 00:30:52,238
This was the last one.		То був останній.
491		491
00:30:52,240	-->	
00:30:55,523		00:30:52,240 --> 00:30:55,524
At least he wasn't one of the crashes.		Принаймні, в аварії він не влучав.
492		492
00:30:58,744	-->	
00:31:00,695		00:30:58,745 --> 00:31:00,696
What about you?		А як твої справи?
493		493
00:31:00,698	-->	
00:31:02,664		00:31:00,698 --> 00:31:02,665
Where you off to?		Де зупинився?
494		494
00:31:02,666	-->	
00:31:05,835		00:31:02,667 --> 00:31:05,835
Oh, the motels are all booked up, so,		Мотелі всі переповнені,
495		495
00:31:05,836	-->	
00:31:08,037		00:31:05,837 --> 00:31:08,037
I'm just gonna rough it.		спатиму в машині.
496		496
00:31:08,038	-->	
00:31:10,005		00:31:08,039 --> 00:31:10,005
Don't be ridiculous.		Не дурій.
497		497
00:31:10,007	-->	
00:31:12,423		00:31:10,007 --> 00:31:12,424
You can stay with Peter and me.		Ти можеш переночувати у нас із Пітером.

498		498
00:31:12,425	-->	
00:31:14,326		00:31:12,426 --> 00:31:14,326
Uh, no.		Ні. Ні ні ні. Я...
No, no, no, no, no. I...		
499		499
00:31:14,327	-->	
00:31:16,211		00:31:14,328 --> 00:31:16,212
Linda said you saved		Лінда сказала,
a kid's life today.		що ти врятував сьогодні дитину.
500		500
00:31:16,213	-->	
00:31:20,298		00:31:16,214 --> 00:31:20,299
I'm not about to let you		Я не дозволю тобі
sleep out here like an		
animal.		спати як тварина.
501		501
00:31:23,385	-->	
00:31:26,055		00:31:23,386 --> 00:31:26,055
Come on. I insist.		Пішли. Я наполягаю.
502		502
00:31:53,133	-->	
00:31:55,166		00:31:53,133 --> 00:31:55,167
McAlister.		Макалістер.
503		503
00:31:55,169	-->	
00:31:57,920		00:31:55,169 --> 00:31:57,920
It's Ben-- Ben Drake		Я Бен... Бен Дрейк з англійської?
from AP English?		
504		504
00:31:57,922	-->	
00:31:59,888		00:31:57,922 --> 00:31:59,889
Hey, man.		- Привіт, старий.
Hey,		Привіт.
505		505

00:31:59,891	-->	00:31:59,891 --> 00:32:01,590
00:32:01,589		
so is it true--		Значить, це правда...
are you seriously home alone?		У тебе реально немає нікого вдома?
506		506
00:32:01,592	-->	00:32:01,592 --> 00:32:03,208
00:32:03,208		
Man, your house parties		Чувак, вечірки у тебе вдома
507		507
00:32:03,210	-->	00:32:03,210 --> 00:32:05,477
00:32:05,477		
are gonna be sick.		будуть просто чума.
508		508
00:32:09,648	-->	00:32:09,649 --> 00:32:11,767
00:32:11,767		
So, have you touched the force field thing?		Ти чіпав силове поле?
509		509
00:32:11,769	-->	00:32:11,769 --> 00:32:14,403
00:32:14,403		
Whatley says it's straight out of <i>Star Trek.</i>		Уетлі каже, що вона прямо з "Зоряного шляху".
510		510
00:32:14,404	-->	00:32:14,405 --> 00:32:17,523
00:32:17,522		
You looking for something?		Шукаєш щось?
511		511
00:32:17,525	-->	00:32:17,525 --> 00:32:19,608
00:32:19,607		
Yeah, an off switch.		Так, вимикач.
512		512
00:32:19,609	-->	00:32:19,610 --> 00:32:23,529
00:32:23,528		
This thing couldn't have just		Ця штука не могла з'явитися

appeared out of thin air.	прямо з повітря.
513	513
00:32:23,530 -->	
00:32:25,029	00:32:23,531 --> 00:32:25,030
Whatever it is--	У неї...
514	514
00:32:25,031 -->	
00:32:27,583	00:32:25,032 --> 00:32:27,583
it's got to have	повинен бути
its own power source, right?	своє джерело енергії, правильно?
515	515
00:32:27,585 -->	
00:32:29,335	00:32:27,585 --> 00:32:29,335
I guess.	Мабуть.
516	516
00:32:29,336 -->	
00:32:31,903	00:32:29,337 --> 00:32:31,903
What if that power source	Раптом це джерело енергії
was somewhere in here with us?	десь тут, на нашому боці?
517	517
00:32:31,904 -->	
00:32:33,521	00:32:31,905 --> 00:32:33,522
Maybe it's somewhere nearby,	Можливо, десь поблизу,
518	518
00:32:33,523 -->	
00:32:34,673	00:32:33,524 --> 00:32:34,673
distributing juice	розподіляє енергію
519	519
00:32:34,674 -->	
00:32:37,009	00:32:34,675 --> 00:32:37,009
to the entire thing.	по всій штуці.
520	520
00:32:37,010 -->	
	00:32:37,011 --> 00:32:39,011

00:32:39,010		
Joe?		Джо?
521		521
00:32:39,012	-->	
00:32:40,796		00:32:39,013 --> 00:32:40,796
Joe!		Джо!
522		522
00:32:40,798	-->	
00:32:43,015		00:32:40,798 --> 00:32:43,015
The pink stars are falling.		Рожеві зірки падають.
523		523
00:32:43,017	-->	
00:32:44,016		00:32:43,017 --> 00:32:44,016
You all right, man?		Ти як, хлопче?
524		524
00:32:44,018	-->	
00:32:46,050		00:32:44,018 --> 00:32:46,051
The pink stars are falling in lines.		Рожеві зірки падають по черзі.
525		525
00:32:46,052	-->	00:32:46,053 --> 00:32:47,303
00:32:47,302		Гей, мені потрібна допомога!
Hey, let's get some help!		
526		526
00:32:47,305	-->	
00:32:48,804		00:32:47,305 --> 00:32:48,804
Help, someone help!		- На допомогу, хтось, допоможіть!
The pink stars are falling.		Рожеві зірки падають по черзі.
527		527
00:32:48,806	-->	
00:32:50,756		00:32:48,806 --> 00:32:50,756
Get over here right now!		- Швидше, йдіть сюди!
The pink stars are falling in lines.		Рожеві зірки падають по черзі.
528		528

00:32:50,758	-->	00:32:50,758 --> 00:32:53,108
00:32:53,107		
Hey, hey!		Гей, гей!
529		529
00:33:23,957	-->	00:33:23,957 --> 00:33:25,557
00:33:25,557		
If you do everything		Якщо зробиш все,
530		530
00:33:25,558	-->	00:33:25,559 --> 00:33:28,010
00:33:28,009		
I say, I promise		що скажу, я тебе не чіпатиму, ясно?
you won't get hurt, okay?		
531		531
00:33:30,846	-->	00:33:30,847 --> 00:33:34,516
00:33:34,516		
Help, help, help, help!		Допоможіть, допоможіть!
532		532
00:33:39,355	-->	00:33:39,356 --> 00:33:41,973
00:33:41,972		
Angie, I'm...		Енджі, я...
533		533
00:33:41,974	-->	00:33:41,975 --> 00:33:43,525
00:33:43,525		
I'm so sorry, Ange.		Вибач, Енджі.
534		534
00:33:43,527	-->	00:33:43,527 --> 00:33:45,744
00:33:45,743		
I didn't want it		Я не хотів, щоби все так вийшло.
to go like this.		
535		535
00:34:30,132	-->	00:34:30,133 --> 00:34:33,886
00:34:33,885		
I'm afraid I...		Боюся, у мене сумні новини.
I have some hard news.		

536		536
00:34:33,887	-->	
00:34:36,137		00:34:33,888 --> 00:34:36,138
Some folks are still		Деякі жителі
unaccounted for,		досі не знайдено,
537		537
00:34:36,139	-->	
00:34:38,141		00:34:36,140 --> 00:34:38,142
but it looks like		але схоже, Честерс-Мілл...
Chester's Mill...		
538		538
00:34:40,927	-->	
00:34:42,978		00:34:40,928 --> 00:34:42,978
lost 12 of her own today.		Сьогодні втратив 12 людей.
539		539
00:34:45,965	-->	
00:34:47,983		00:34:45,965 --> 00:34:47,983
Duke...		Герцог...
540		540
00:34:47,985	-->	
00:34:49,568		00:34:47,985 --> 00:34:49,568
what the hell is going on?		Якого біса відбувається?
541		541
00:34:49,570	-->	
00:34:50,902		00:34:49,570 --> 00:34:50,903
Isn't it obvious?		Хіба це не очевидно?
542		542
00:34:50,905	-->	
00:34:51,969		00:34:50,905 --> 00:34:51,970
We're under attack.		На нас напали.
543		543
00:34:51,972	-->	
00:34:53,405		00:34:51,972 --> 00:34:53,405
Nobody knows		Ніхто нічого не знає,
a damn thing,		

544	544
00:34:53,407 -->	
00:34:55,324	00:34:53,407 --> 00:34:55,324
so there's no point	отже, не варто розпускати чутки.
in spreading any rumors.	
545	545
00:34:55,326 -->	
00:34:56,809	00:34:55,326 --> 00:34:56,809
Please, our daughter is sick.	Прошу вас, наша дочка хвора.
546	546
00:34:56,811 -->	
00:34:58,527	00:34:56,811 --> 00:34:58,527
We need to get her	Ми маємо показати її
to a real doctor.	справжнього лікаря.
547	547
00:34:58,528 -->	
00:35:00,829	00:34:58,529 --> 00:35:00,830
I mean, even if they can't	Навіть якщо цю стіну не можна
knock that wall down,	прибрати,
548	548
00:35:00,831 -->	
00:35:02,864	00:35:00,832 --> 00:35:02,865
they can still airlift	її ж можна перевезти повітрям.
her out of here.	
549	549
00:35:02,867 -->	
00:35:04,650	00:35:02,867 --> 00:35:04,650
Well, I don't know, but	Не знаю, але вчені
if those eggheads out there	
550	550
00:35:04,652 -->	
00:35:05,867	00:35:04,652 --> 00:35:05,868
can drop a car on Mars,	змогли сісти на Марс,

551	551
00:35:05,869	-->
00:35:07,536	00:35:05,870 --> 00:35:07,536
they sure as hell	з цим вони точно розберуться.
can figure this out, too.	
552	552
00:35:07,538	-->
00:35:10,588	00:35:07,538 --> 00:35:10,589
When everybody gets home	Коли ви сьогодні дістанетеся до будинку,
tonight,	
553	553
00:35:10,590	-->
00:35:12,291	00:35:10,591 --> 00:35:12,291
I want you to check	перевірте своїх сусідів,
on your neighbors,	
554	554
00:35:12,293	-->
00:35:17,429	00:35:12,293 --> 00:35:17,429
and if anybody needs anything,	і якщо комусь щось знадобиться,
you know where to find me.	ви знаєте, де мене знайти.
555	555
00:35:47,543	-->
00:35:49,527	00:35:47,544 --> 00:35:49,528
Hey, Angie.	Привіт, Енджі.
556	556
00:35:49,530	-->
00:35:50,628	00:35:49,530 --> 00:35:50,629
Help!	Допоможіть!
557	557
00:35:50,630	-->
00:35:54,550	00:35:50,631 --> 00:35:54,550
Somebody help me!	Хтось, допоможіть мені!
Somebody help me!	Хтось, допоможіть мені!
558	558
00:35:54,552	-->
	00:35:54,552 --> 00:35:57,253

00:35:57,253		
Stop it, quiet down, stop.		- Годі, не кричи.
Oh, God, please help me!		- На допомогу, хтось!
559		559
00:35:57,255	-->	
00:35:59,505		00:35:57,255 --> 00:35:59,505
Stop!		Замовчи!
560		560
00:35:59,507	-->	
00:36:02,173		00:35:59,507 --> 00:36:02,174
Save your voice, babe.		Прибережи голос.
561		561
00:36:02,175	-->	
00:36:04,510		00:36:02,176 --> 00:36:04,510
Okay? No one can hear us all the way down here.		Тут унизу тебе не почують.
562		562
00:36:04,512	-->	
00:36:06,512		00:36:04,512 --> 00:36:06,512
Down?		Внизу?
563		563
00:36:06,514	-->	
00:36:10,431		00:36:06,514 --> 00:36:10,432
My dad's old fallout shelter.		У старому притулку мого батька.
564		564
00:36:10,434	-->	
00:36:13,434		00:36:10,434 --> 00:36:13,435
He's always been a little paranoid about security,		Він завжди був трохи отримаємо безпекою,
565		565
00:36:13,436	-->	
00:36:17,322		00:36:13,437 --> 00:36:17,323
but... you're safe now.		тепер тобі нічого не загрожує.
566		566

00:36:19,108	-->	00:36:19,109 --> 00:36:21,160
00:36:21,159		
What are you talking about?		Про що ти?
567		567
00:36:21,161	-->	00:36:21,162 --> 00:36:23,445
00:36:23,445		
I finally		Я нарешті зрозумів,
figured it out--		
568		568
00:36:23,447	-->	00:36:23,447 --> 00:36:25,281
00:36:25,280		
why you were acting		чому ти так дивно поводитися вранці.
so strange this morning.		
569		569
00:36:25,282	-->	00:36:25,283 --> 00:36:27,833
00:36:27,833		
It's all connected.		Все пов'язано.
570		570
00:36:29,570	-->	00:36:29,570 --> 00:36:32,288
00:36:32,288		
I know how this		Розумію, що ти зараз думаєш,
must look, but...		
571		571
00:36:32,289	-->	00:36:32,290 --> 00:36:33,539
00:36:33,539		
I swear, in the long run,		але потім
572		572
00:36:33,541	-->	00:36:33,541 --> 00:36:36,342
00:36:36,342		
you're gonna thank me for this.		ти будеш мені дякувати.
573		573
00:36:38,762	-->	00:36:38,762 --> 00:36:41,180
00:36:41,179		
Oh, my God,		Та ти здурів.
you've lost your mind.		

574		574
00:36:41,181	-->	
00:36:42,965		00:36:41,182 --> 00:36:42,965
No, no.		Ні ні.
575		575
00:36:42,967	-->	
00:36:44,916		00:36:42,967 --> 00:36:44,917
I'm the only person who understands		Тільки я розумію,
576		576
00:36:44,918	-->	
00:36:47,302		00:36:44,919 --> 00:36:47,303
what's really going on around here.		що відбувається.
577		577
00:36:48,221	-->	
00:36:50,722		00:36:48,221 --> 00:36:50,723
All I ask for...		я лише прошу
578		578
00:36:50,724	-->	
00:36:52,925		00:36:50,725 --> 00:36:52,925
is patience.		терпіння.
579		579
00:36:56,563	-->	
00:37:00,315		00:36:56,563 --> 00:37:00,316
Let go of me!		Відпусти мене! Нехай!
Let go of me!		
580		580
00:37:00,318	-->	
00:37:02,934		00:37:00,318 --> 00:37:02,935
Let me out of here!		Відчепись!
581		581
00:37:02,936	-->	
00:37:05,603		00:37:02,937 --> 00:37:05,604

Get me out, get me out!	Відчепися від мене!
582	582
00:37:05,606 -->	
00:37:08,773	00:37:05,606 --> 00:37:08,774
Junior! Junior!	Джуніор! Джуніор!
583	583
00:37:16,298 -->	
00:37:18,550	00:37:16,299 --> 00:37:18,550
Junior.	Джуніор.
584	584
00:37:25,391 -->	
00:37:27,976	00:37:25,392 --> 00:37:27,977
Dad.	Тато.
585	585
00:37:27,978 -->	
00:37:28,893	00:37:27,979 --> 00:37:28,894
Where you been?	Де ти був?
586	586
00:37:28,896 -->	
00:37:30,679	00:37:28,896 --> 00:37:30,679
Heard you on the radio.	Я чув тебе по радіо.
It sounded	
587	587
00:37:30,681 -->	
00:37:31,963	00:37:30,681 --> 00:37:31,964
like we might need	Подумав, нам може
the old shelter,	нагоді притулок,
588	588
00:37:31,965 -->	
00:37:34,266	00:37:31,966 --> 00:37:34,266
but it's completely flooded.	але воно все затоплено.
589	589
00:37:34,268 -->	
00:37:36,351	00:37:34,268 --> 00:37:36,352

Oh, tha-that's the least of our worries.		Це дрібниці.	
590		590	
00:37:36,353	-->		
00:37:38,686		00:37:36,354 --> 00:37:38,687	
All that matters is you're okay.		Головне – ти живий.	
591		591	
00:37:38,688	-->		
00:37:41,940		00:37:38,689 --> 00:37:41,941	
Whatever this is, I want to help.		Я хочу допомогти.	
592		592	
00:37:41,943	-->		
00:37:44,659		00:37:41,943 --> 00:37:44,660	
I appreciate that, but you got school...		Дякую, але тобі треба вчитися.	
593		593	
00:37:44,661	-->		
00:37:46,829		00:37:44,662 --> 00:37:46,829	
School is out there, I'm here,		Коледж в іншому місті, а я тут	
594		594	
00:37:46,831	-->		
00:37:49,831		00:37:46,831 --> 00:37:49,832	
and I want to help.		і хочу допомогти.	
595		595	
00:38:22,014	-->		
00:38:24,233		00:38:22,015 --> 00:38:24,233	
Honey, are you home?		Дорогий, ти вдома?	
596		596	
00:38:30,206	-->		
00:38:32,240		00:38:30,206 --> 00:38:32,241	
How do you guys have power?		Звідки у вас світло?	

597	597
00:38:32,242	-->
00:38:33,858	00:38:32,243 --> 00:38:33,859
Backup generator.	Запасний генератор.
598	598
00:38:35,577	-->
00:38:39,081	00:38:35,578 --> 00:38:39,081
Big Jim convinced my husband	Коли ми сюди переїхали,
it would be a tax write-off	Великий Джим переконав чоловіка,
599	599
00:38:39,083	-->
00:38:41,532	00:38:39,083 --> 00:38:41,533
when we moved in here.	що його вартість віднімуть із податків.
600	600
00:38:41,534	-->
00:38:42,918	00:38:41,535 --> 00:38:42,918
That's Peter behind you.	Пітер за тобою.
601	601
00:39:05,742	-->
00:39:07,275	00:39:05,743 --> 00:39:07,276
You must think I'm an idiot.	Ти, мабуть, думаєш,
	що я ідіотка.
602	602
00:39:12,364	-->
00:39:14,532	00:39:12,365 --> 00:39:14,533
Wha-What do, what do you mean?	Чому це?
603	603
00:39:17,086	-->
00:39:19,121	00:39:17,087 --> 00:39:19,121
Journalist who doesn't know what's going on	Журналістка, яка не бачить,
604	604
00:39:19,123	-->
00:39:20,739	00:39:19,123 --> 00:39:20,739
under her own nose.	що відбувається у неї під носом.

605		605
00:39:25,128	-->	
00:39:27,596		00:39:25,128 --> 00:39:27,596
I'm sure		Впевнена, все місто так думає.
the whole town's thinking it.		
606		606
00:39:30,800	-->	
00:39:34,469		00:39:30,800 --> 00:39:34,470
My husband isn't here		Мій чоловік не вдома
because he's having an affair.		бо він мені зраджує.
607		607
00:39:47,784	-->	
00:39:50,284		00:39:47,784 --> 00:39:50,285
They don't know him like I do.		Але вони не знають, як я.
608		608
00:39:50,286	-->	
00:39:52,454		00:39:50,287 --> 00:39:52,454
He'll turn up, you'll see.		Він повернеться, ось побачиш.
609		609
00:39:54,324	-->	
00:39:57,876		00:39:54,324 --> 00:39:57,876
I can't wait to meet him.		Чекаю на зустріч з ним.
610		610
00:40:01,947	-->	
00:40:03,949		00:40:01,948 --> 00:40:03,949
Come on, I'll give you the nickel tour.		Давай я тобі покажу.
611		611
00:40:16,846	-->	
00:40:21,065		00:40:16,846 --> 00:40:21,066
I was supposed to be with Rusty today, at the game.		Я мала бути з Расті на параді.

612	612
00:40:21,068 -->	
00:40:24,469	00:40:21,068 --> 00:40:24,469
Told him if we were ever	Але я сказала йому, якщо ми хочемо
going to afford a	
honeymoon,	поїхати у весільну подорож,
613	613
00:40:24,471 -->	
00:40:27,304	00:40:24,471 --> 00:40:27,305
we both had to put	потрібно брати більше понаднормових.
in more overtime.	
614	614
00:40:33,496 -->	
00:40:35,697	00:40:33,497 --> 00:40:35,697
Why Chester's Mill?	Чому Честерс-Мілл?
615	615
00:40:38,418 -->	
00:40:40,585	00:40:38,418 --> 00:40:40,586
Why us?	Чому ми?
616	616
00:40:42,255 -->	
00:40:44,422	00:40:42,255 --> 00:40:44,423
Maybe we're being	
punished.	Може, нас покарали.
617	617
00:40:45,490 -->	
00:40:47,492	00:40:45,491 --> 00:40:47,492
Sorry?	Що?
618	618
00:40:47,494 -->	
00:40:49,677	00:40:47,494 --> 00:40:49,678
You're good police, Linda.	Ти чудовий поліцейський, Ліндо.
619	619
00:40:51,181 -->	
00:40:54,182	00:40:51,181 --> 00:40:54,183

But...		Але...	
620		620	
00:40:54,184	-->	00:40:54,185 --> 00:40:56,385	
00:40:56,385			
there's a lot I've tried		але я багато намагався	
to protect you from			
621		621	
00:40:56,387	-->	00:40:56,387 --> 00:40:59,054	
00:40:59,054			
about this place.		не показувати тебе.	
622		622	
00:40:59,056	-->	00:40:59,056 --> 00:41:00,772	
00:41:00,771			
Like what?		Наприклад?	
623		623	
00:41:13,952	-->	00:41:13,953 --> 00:41:18,207	
00:41:18,206			
Little over a year ago,		Близько року тому	
I was approached about...		до мене звернувся...	
624		624	
00:41:24,697	-->	00:41:24,697 --> 00:41:26,131	
00:41:26,130			
Duke...		Герцог.	
625		625	
00:41:26,132	-->	00:41:26,133 --> 00:41:27,082	
00:41:27,081			
My chest.		Мої груди.	
626		626	
00:41:27,083	-->	00:41:27,084 --> 00:41:28,917	
00:41:28,916			
Duke, is it your pacemaker?		Герцог, щось із кардіостимулятором?	
627		627	
00:41:30,003	-->	00:41:30,004 --> 00:41:31,086	
00:41:31,085			

Duke, don't!		Герцог, ні!
628		628
00:41:31,088	-->	
00:41:33,588		00:41:31,088 --> 00:41:33,589
Duke, Duke!		Герцогу, Герцогу!
629		629
00:41:33,590	-->	
00:41:35,590		00:41:33,591 --> 00:41:35,591
Help!		Допоможіть!
630		630
00:41:35,592	-->	
00:41:37,592		00:41:35,593 --> 00:41:37,593
Officer down! Officer down!		Офіцерові потрібна допомога!
631		631
00:41:37,594	-->	
00:41:39,043		00:41:37,595 --> 00:41:39,044
Help!		Допоможіть!
632		632
00:41:39,045	-->	
00:41:40,394		00:41:39,046 --> 00:41:40,395
Duke, come on, stay with me, Duke.		Герцог, ну ж, тримайся, Герцог.
633		633
00:41:40,396	-->	
00:41:42,146		00:41:40,397 --> 00:41:42,147
Duke, stay with me.		Герцогу, прошу тебе.
634		634
00:41:42,148	-->	
00:41:43,047		00:41:42,149 --> 00:41:43,048
Help u...!		На допомогу!
635		635
00:41:54,909	-->	
00:41:56,204		00:41:54,910 --> 00:41:56,204
<i>We've spoken</i>		Ми зв'язалися з владою,

<i>with the government,</i>		
636	636	
00:41:56,242	-->	
00:41:57,882		00:41:56,242 --> 00:41:57,882
law enforcement, the	із	правоохоронними органами,
military.	військовими.	
637	637	
00:41:58,016	-->	
00:42:00,315		00:41:58,016 --> 00:42:00,316
<i>No one has any idea</i>		Ніхто не знає, що відбувається.
<i>what's going on.</i>		
638	638	
00:42:00,318	-->	
00:42:02,534		00:42:00,318 --> 00:42:02,535
<i>The closest I can		Єдине розумне пояснення
come</i>		
<i>to an answer is to		
share</i>		
639	639	
00:42:02,536	-->	
00:42:05,168		00:42:02,537 --> 00:42:05,169
<i>with you the words of one</i>		я почув від одного вченого.
<i>scientist we spoke to today.</i>		
640	640	-641
00:42:05,289	-->	
00:42:07,157		00:42:05,289 --> 00:42:07,157
<i>He told us, and I'm quoting,</i>		Він сказав, цитую:

	Ця безпрецедентна подія...
	636
	00:42:07,159 -->
	00:42:10,160
	Це безпрецедентна подія
<i>"This is an unparalleled..."</i>	історія людства.
641	
00:42:07,159	-->
00:42:10,159	
This is an unparalleled	
event <i>in human history.</i>	
642	642
00:42:10,161	-->
00:42:12,211	00:42:10,162 --> 00:42:12,212
<i>Those are not the words</i> <i>of comfort,</i>	Це не слова втіхи,
	643
643	00:42:12,214 --> 00:42:14,030
00:42:12,213	-->
00:42:14,030	ні для нації, ні для світу,
not to the nation or the world,	
	644
644	00:42:14,032 --> 00:42:16,549
00:42:14,032	-->
00:42:16,548	і безумовно не для мешканців
<i>certainly not to the people</i>	Честерс-Мілла,

<i>of Chester's Mill,</i>	
645	645
00:42:16,550	-->
00:42:18,668	00:42:16,551 --> 00:42:18,668
<i>who appear to be trapped.</i>	які, мабуть, опинилися у пастці.